

# CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Gian Luigi De Rosa  
gianluigi.derosa@uniroma3.it

---

- ❖ **Professore Associato (L. 240/10)**  
Settore: L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA  
Settore concorsuale: 10/E1  
Università degli Studi Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Roma  
data di presa di servizio: 01/10/2019
  - ❖ **Professore Associato (L. 240/10)**  
Settore: L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA  
Settore concorsuale: 10/E1  
Università del Salento – Dipartimento di Studi Umanistici, Lecce  
dal 29/12/2015 al 30/09/2019
  - ❖ **Ricercatore (2007-2015)**  
Settore: L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA  
Università del Salento - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Lecce  
dal 1/12/2007 al 28/12/2015
- 
- ❖ **ASN - Abilitazione Scientifica Nazionale (Tornata 2012)**  
Abilitato per la I Fascia – Settore Concorsuale 10/E1 (Validità Abilitazione: dal 07/01/2014 al 07/01/2023)
- 
- ❖ **ASN - Abilitazione Scientifica Nazionale (Tornata 2016)**  
Abilitato per la I Fascia – Settore Concorsuale 10/E1 (Validità Abilitazione: dal 19/10/2018 al 19/10/2027)
- 
- ❖ **Profilo ORCID:** [orcid.org/0000-0001-7938-5203](https://orcid.org/0000-0001-7938-5203)
- 

- **Iter Formativo**

- ❖ **Laurea**

**Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne** - Indirizzo Europeo conseguita il 3/12/1993 con votazione 110/110 e lode presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

- ❖ **Ph.D. / Dottorato di Ricerca**

**Dottore di ricerca** in *Culture e Istituzioni dei paesi di lingue iberiche in età moderna e contemporanea*, Sede Amministrativa: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo conseguito il 25 ottobre 2004. Titolo della Tesi: ***La Funzione delle Accademie nel processo di formazione dell'identità culturale brasiliana***. Tutor Scientifico: Prof.ssa Giulia Lanciani.

- ❖ **Assegno di Ricerca**

**2005/2006 – Assegnista di Ricerca** presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni dell'Università degli Studi di Modena. Titolo del progetto: ***L'offerta di italiano L2 per allievi ispanofoni (adulti e di età scolare): sinergie e modelli di educazione bilingue nell'ambito della formazione degli insegnanti***. Responsabile Scientifico: Prof. Marco Cipolloni.

- ❖ **Borse di Studio**

**1999/2003 – Borsista di ricerca**, con borsa quadriennale, presso l'Istituto di Studi Latinoamericani (I.S.LA.) di Paganì diretto dal Prof. Antonio Scocozza. Responsabile Scientifico del progetto di ricerca: Prof.ssa Giulia Lanciani.

**1997/1998 – Borsista di ricerca** presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici. Progetto di ricerca, con dissertazione finale, dal titolo: "Yêda Schmaltz, viaggio tra il mito classico e l'universo femminile".

**1996/1997 – Borsista** presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici per frequentare il Corso di Formazione Superiore: "Letteratura, Estetica, Mito".

---

❖ **Seminari, Conferenze, Comunicazioni in Italia**

**2022** – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Entre norma prescritiva e cânone literário: a Semana cem anos depois”, tenutosi a Roma, presso l'Università Roma Tre e l'Istituto Guimarães Rosa dell'Ambasciata del Brasile, l'11 e il 12 ottobre 2022, con una comunicazione dal titolo: “O embate entre língua oficial e língua nacional: a sociedade, a literatura e a Gramatiquinha da fala brasileira” (insieme a Carolina Ribeiro Serra).

**2022** – Ha partecipato al XX International AELFE Conference “*Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times*”, tenutosi a Pisa, presso l'Università di Pisa dal 14 al 15 settembre 2022, con una comunicazione dal titolo: “Riflessioni sull'uso delle frasi marcate in una varietà di PB: strategie di topicalizzazione nel parlato trasmesso dei videoverbetes”.

**2022** – Ha partecipato alla Summer School AISPEB “Roma nas Culturas de Língua Portuguesa”, tenutasi a Roma presso l'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, Università degli Studi Roma Tre, Università Internazionale di Roma e Instituto Guimarães Rosa em Roma dal 4 all'8 luglio 2022, con una relazione dal titolo “As traduções romanas de Agostinho Neto entre problemáticas tradutórias e reflexões linguísticas”.

**2022** – Ha partecipato a “IberoAmericana”, Giornata di Studio sulla Traduzione e sulle Lingue Iberiche e Iberoamericane, a cura di Antonella de Laurentiis, tenutasi presso l'Università del Salento il 13 maggio 2022, con una comunicazione dal titolo “Pragmatica della Traduzione Audiovisiva tra humor, turpiloquio e marcatezza sociolinguistica”.

**2022** – Ha partecipato al Congresso Internacional “Dia Mundial da Língua Portuguesa”, tenutosi a Roma, presso l'Università Roma Tre e l'Istituto Guimarães Rosa em Roma il 5 maggio del 2022, con una comunicazione dal titolo “Manutenção da gramática do português brasileiro em falantes de herança”.

**2021** – Ha partecipato al V Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani – AISPEB, tenutosi presso l'Università degli Studi di Parma dal 9 al 10 dicembre, presentando una comunicazione dal titolo: “Os marcadores discursivos na fala acadêmica transmitida”.

**2021** – Ha partecipato al IV Congresso Internacional “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana - O ensino do PB entre norma-padrão e uso” - presso l'Università Roma Tre e il Centro Cultural Brasil-Itália di Roma, il 2 e il 3 dicembre 2021, partecipando alla tavola rotonda dal titolo: “Heranças gramaticais do PB”.

**2021** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “La traduzione audiovisiva del turpiloquio nelle "fiction" e serie TV brasiliane: strategie a confronto”, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova, Padova, 29 novembre 2021.

**2021** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “Linguaggio politico e pandemia: la comunicazione politico-istituzionale in Brasile”, presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Napoli, 16 novembre 2021.

**2021** – Ha tenuto due lezioni dal titolo: “Il portoghese nel mondo” (9 giugno 2021) e “Cinema e musica in portoghese” (15 giugno 2021), all'interno del PCTO dell'Università degli Studi Roma Tre “Da minha língua vê-se o mar. Orientamento allo studio della lingua portoghese e delle culture lusofone”, Roma, 9-15 giugno 2021.

**2021** - Ha tenuto una lezione dottorale dal titolo “Dal dialogo letterario al parlato filmico” all'interno del panel “Contatti linguistici e contaminazioni letterarie: destinatari, traduzione e adattamento” per il ciclo di Seminari del Dottorato Internazionale in “Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche” (XXXVII ciclo), presso l'Università del Salento, Lecce, 11 giugno 2021.

**2021** - Ha tenuto una lezione dal titolo "L'espansione del portoghese: la Lusofonia" all'interno della Spring School di LINGUA E CULTURA PORTOGHESE E BRASILIANA del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Parma. Parma, 7 giugno 2021.

**2021** – Ha partecipato alla Giornata di Studi "Pisa Centrale: uma recordação de António Fournier", presso l'Università di Pisa, il 21 maggio 2021, con una comunicazione dal titolo: "Legendando e aprendendo: A prática tradutória na sala de aula de PLE".

**2021** – Ha partecipato al Convegno "Glottodidattica della lingua portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica", tenutosi a Siena, presso l'Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI), il 5 maggio 2021, con una comunicazione dal titolo: "Frase marcate e strategie di topicalizzazione nel PBLH".

**2021** – Ha partecipato al Convegno "Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia", tenutosi a Roma, presso l'Università degli Studi di Roma Tre, il 18 e 19 marzo, con una comunicazione dal titolo "La banalizzazione della pandemia nella comunicazione politico istituzionale: Bolsonaro tra Clack Humour e negazionismo".

**2020** - Ha tenuto una lezione dottorale dal titolo "La sottotitolazione del turpiloquio tra omissione e eufemismo" all'interno del panel "I tabù linguistici nei processi traduttivi" per il ciclo di Seminari del Dottorato Internazionale in "Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche" (XXXVI ciclo), presso l'Università del Salento, Lecce, 18 giugno 2020.

**2020** – Ha partecipato al Convegno Internazionale "No limiar da tradução. Trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana", tenutosi a Venezia, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, il 10 febbraio 2020, con una comunicazione dal titolo "La sottotitolazione del turpiloquio in *Irmandade* tra gergo e tabù linguistici".

**2019** – Ha partecipato alla Giornata di Studi "Tra Grammatica e Discorso", tenutasi a Lecce, presso l'Università del Salento, il 9 dicembre 2019, con una comunicazione dal titolo "O uso da fala acadêmica monitorada no processo de ensino/aprendizagem do PLE".

**2019** – Ha partecipato al "IV Simpósio Europeu sobre o Ensino de Português como Língua de Herança", tenutosi a Pisa, presso l'Università di Pisa dal 24 al 26 ottobre 2019, con la conferenza di chiusura dal titolo: "Heranças Gramaticais em português e italiano".

**2019** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo "Dal portoghese alle altre lingue. la posizione culturale e giuridica del traduttore editoriale", tenutosi a Roma, presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma, il 30 settembre 2019, con una comunicazione dal titolo: "A tradução literária desde a perspectiva sociolinguística".

**2019** – Ha tenuto un seminario dal titolo: "Professione sottotitolatore: quando una summer school può orientarci nel mondo del lavoro", presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica dell'Università di Pisa, Pisa, 25 giugno 2019.

**2019** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: "Il processo di neostandardizzazione del portoghese brasiliano", presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 23 maggio 2019.

**2019** – Ha tenuto un seminario dal titolo: "Traduzione Audiovisiva e Adeguatezza Sociolinguistica" per il ciclo di Seminari del Dottorato Internazionale in "Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche", Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento e Università di Vienna, presso l'Università del Salento, Lecce, 7 marzo 2019.

**2019** – Ha partecipato al Congresso Internazionale "Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues", tenutosi a Lecce, dal 14 al 16 febbraio 2019, presso l'Università del Salento, con la comunicazione dal titolo: "O Discurso Científico dos Víde-Verbetes entre PB Standard e PB Neo-Standard", 15 febbraio 2019.

**2018** – Ha tenuto un ciclo di seminari dal titolo "O Processo de Reestandardização do PB", presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, il 19 e il 20 dicembre 2018.

**2018** – Ha partecipato alla V edizione del SIBE - Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa - "Memória, Herança, Transformação", tenutosi presso l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" (Ud'A), a Pescara, nei giorni 8-10 novembre 2018, con una comunicazione dal titolo: "A diáspora brasileira na reelaboração ficcional".

**2018** – Ha partecipato alla IV edizione del Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani AISPEB, *Arcaico e Moderno nelle culture lusofone*, presso l'Università di Bologna, dal 5 al 6 novembre 2018, con una comunicazione dal titolo: "Os sujeitos de 3ª pessoa na fala fílmica brasileira contemporânea".

**2018** – Ha tenuto un seminario dal titolo: "La Sottotitolazione applicata all'insegnamento di una L2/LS" presso l'Università di Roma Tre, 12 gennaio 2018.

**2018** – Ha partecipato al III Congresso Internacional "O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", tenutosi a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma nei giorni 11 e 12 giugno 2018, con la comunicazione dal titolo: "O discurso científico mediado pela web no ensino do PB na Itália".

**2017** – Ha partecipato al Convegno Internazionale "A Língua Portuguesa no século XXI", tenutosi a Lecce, il 5 dicembre 2017, presso l'Università del Salento, con la comunicazione dal titolo: "L'omissione del clítico riflessivo nei verbi pronominali del PB".

**2017** – Ha partecipato alla Giornata di Studi "I Ponti di Babele: Lusorama", tenutosi a Parma, il 29 novembre 2017, presso l'Università di Parma, con la comunicazione dal titolo: "Riflessioni sulla Traduzione Audiovisiva".

**2017** – Ha partecipato al Congresso Internazionale "Futurismo Futurismi", tenutosi a Padova presso l'Università degli Studi di Padova – Palazzo del Bo e Palazzo Moroni nei giorni 12 e 13 ottobre 2017, con la comunicazione dal titolo: "A Gramatiquinha da Fala Brasileira de Mário de Andrade e a Questão da Língua no Modernismo Brasileiro".

**2017** – Ha partecipato al II Congresso Internacional "O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", tenutosi a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma nei giorni 8 e 9 giugno 2017, con la comunicazione dal titolo: "Sujeito pleno/Sujeito nulo em contexto de aprendizagem do PLE".

**2017** – Ha partecipato alla I Giornata di Studi "DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA E DA CULTURA NA CPLP", tenutasi presso l'Università del Salento, Lecce, il 5 maggio 2017, presentando una comunicazione in co-autoria dal titolo "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive".

**2017** – Ha partecipato al Convegno Internazionale "Viva a língua portuguesa! - Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti", tenutosi presso l'Università degli Studi di Roma Tre dal 4 al 5 maggio 2017, presentando una comunicazione dal titolo "Il soggetto di Estive em Lisboa e lembrei de você: dal dialogo letterario al parlato filmico".

**2017** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: "La Traduzione Audiovisiva dalla Prospettiva Sociolinguistica" presso l'Università di Bologna, il giorno 26 aprile 2017.

**2017** – Ha partecipato al Convegno Internazionale "Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino", tenutosi presso l'Università Ca' Foscari di Venezia dal 13 al 14 febbraio 2017, presentando una comunicazione dal titolo "O sujeito na fala fílmica brasileira contemporânea".

**2016** – Ha partecipato alla V edizione della manifestazione Agenda Brasil, tenutasi dal 29 ottobre al 6 novembre 2016, presentando, presso l'Università Statale di Milano, il 2 novembre la comunicazione dal titolo: "Estive em Lisboa e lembrei de você: dal libro al film".

**2016** – Ha partecipato al III Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani – AISPEB, tenutosi presso l'Università di Firenze dal 19 al 20 settembre, presentando il 19 settembre la comunicazione dal titolo: "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive".

**2016** – Ha partecipato al Convegno "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", tenutosi il giorno 16 giugno 2016 a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma, con la comunicazione dal titolo: "Dêixis social no ensino do PB entre fala fílmica e dublagês".

**2016** – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo: “Lusofonie e Problematiche traduttive nel cinema”, realizzati il 7 maggio 2016, presso l’Università di Pescara-Chieti G. D’Annunzio, con una comunicazione dal titolo: “Il cinema brasiliano: dal cinema novo al cinema contemporaneo”.

**2016** – Ha partecipato alla tavola rotonda di apertura del “Bari Brasil Film Fest”, realizzata il 2 febbraio 2016, presso l’Università di Bari, con una comunicazione dal titolo: “Dalle radici del cinema brasiliano al XXI secolo”.  
<http://www.abaporu.org/bari-brasil-film-fest/programma/>

**2016** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: “Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie”, tenutasi presso l’Università di Pisa, 15 gennaio 2016, con una comunicazione dal titolo: “La deissi sociale nella didattica del portoghese brasiliano tra parlato filmico e doppiaggese”.

**2015** – Ha partecipato al Convegno Mondiale “V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa”, tenutosi nei giorni 8-11 di ottobre 2015, presso l’Università del Salento, con una comunicazione dal titolo: “Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana e a edição portuguesa de “De Estive em Lisboa e lembrei de você” de Luiz Ruffato”

**2015** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: “La traduzione audiovisiva nel XXI secolo tra riflessioni e problematiche traduttive”, tenutosi presso l’Università del Salento, 9 giugno 2015, con una comunicazione dal titolo: “L’adeguatezza sociolinguistica come obiettivo della sottotitolazione interlinguistica”.

**2014** – Ha partecipato al II Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, dal titolo: “Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Pisa, Pisa, dal 29 al 31 ottobre, con una comunicazione dal titolo: “To drop or not to drop: il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo”.

**2014** – Ha tenuto un ciclo di conferenze sul seguente tema: “Tradurre letteratura brasiliana contemporanea in Italia: problematiche traduttive”, presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma, 19 maggio e presso l’Università degli Studi Roma Tre, 20 maggio.

**2014** – Ha tenuto un seminario dal titolo: “L’uso della traduzione audiovisiva nell’insegnamento del portoghese” presso l’Università di Padova, 9 maggio 2014.

**2014** – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Subtitling and Intercultural Communication”, tenutosi presso l’Università per Stranieri di Siena, dal 27 al 28 febbraio 2014, con una comunicazione dal titolo: “Sociolinguistic Adequacy in Dubbing and Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian”.

**2014** – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias”, tenutosi presso l’Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014, con due comunicazioni; la prima dal titolo: “la terminologia istituzionale nella comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano”, e la seconda dal titolo: “L’uso del corpus cinematografico KORPUS PB/PE nella ricerca e nella didattica del portoghese”.

**2013** – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Knowledge Triangle – Programme. New formulas for science communication”, tenutosi presso l’Università di Pisa, dal 23 al 24 maggio 2013, con una comunicazione dal titolo: “An aid to the study of languages: Subtitling”

**2013** – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo “Gloria al Bravo Pueblo. Convegno di Studi in memoria di Pina Buona”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Napoli L’Orientale e Salerno, dal 20 al 22 maggio 2013, con una comunicazione dal titolo: “Alexander von Humboldt nel racconto cinematografico di Luis Armando Roche”.

**2013** – Ha tenuto un ciclo di seminari dal titolo: “Lingua Portoghese tra policentrismo linguistico e rstandardizzazione”, presso l’Università di Modena e Reggio Emilia, 12 e 26 aprile, 3 maggio 2013, Modena.

**2012** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo “Traduzione e Autotraduzione. Un percorso attraverso i generi letterari”, tenutosi presso Scuola Normale Superiore e Università degli Studi di Pisa, Pisa, dal 29 al 30 novembre 2012, con una comunicazione dal titolo: “Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica”.

**2012** – Ha partecipato al I Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, dal titolo: "Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli", tenutosi presso le Università degli Studi di Roma Tre e Roma La Sapienza, Roma, dal 24 al 25 maggio, con una comunicazione dal titolo: "Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo".

**2012** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo "La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico", tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, dal 14 al 16 maggio 2012, con una comunicazione dal titolo: "Riflessi di ristandardizzazione del PB nella rielaborazione finzionale dello spazio discorsivo urbano".

**2012** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: "Oltre i confini. Autori e testi dell'esilio, della diaspora e dell'emigrazione", tenutasi presso l'Università degli Studi di Parma il 19 aprile 2012, con una comunicazione dal titolo: "Portugal Terra Estrangeira: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico".

**2011** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo "L'Officina della Scrittura", tenutasi presso l'Università di Firenze, Firenze 12 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: "Sottotitolare humor à portuguesa"

**2011** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo "Translating Humor in Audiovisual Translation", tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, dal 30 novembre al 2 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: "Back to Brazil: humor e variazione sociolinguistica in *Rio: The Movie*"

**2011** – Ha partecipato alla Notte dei Ricercatori, manifestazione promossa dall'Unione Europea, con la comunicazione: "L'insegnamento della lingua straniera e l'uso dei sottotitoli" che ha preceduto la proiezione di una serie di corti sottotitolati dagli studenti di portoghese, Università del Salento, 23 settembre 2011.

**2011** – Ha partecipato al Convegno dal titolo "La Máquina de Trovar, Poesía e Crítica y Mundo Editorial" tenutosi presso l'Università degli Studi di Torino, Torino 12-13 maggio 2011, con una comunicazione dal titolo: "La lingua letteraria di Luiz Ruffato in «Estive em Lisboa e lembrei de você»".

**2011** – Ha tenuto un seminario dal titolo "La professione del traduttore audiovisivo: teoria e pratica della sottotitolazione" presso l'Università di Pisa, Pisa 3-4 maggio 2011.

**2011** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo *Oltre la pagina: il testo letterario e le sue metamorfosi nell'era dell'immagine*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma 25-26-27 gennaio 2011, con una comunicazione dal titolo: "Favelas e Zona Sul: polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro".

**2010** – Ha partecipato al Congresso Internazionale "America Latina. Il bicentenario dell'Indipendenza", tenutosi presso l'Università degli Studi di Salerno, Salerno, 29-30 novembre 2010, con una relazione dal titolo: "Independência ou morte: dalle rivolte nativiste nel Brasile del XVIII secolo al grido di Ipiranga".

**2010** – Ha partecipato al XXVI Congresso AISPI dal titolo *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Trento, Trento, 27-30 ottobre 2010, con una relazione dal titolo: "Mudanças linguísticas nas variedades diaméricas do PB: o caso do falado fílmico contemporâneo".

**2010** – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il Traduttore Visibile, la traduzione a stringhe e strisce, traduttori e fumetti*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 30 ottobre - 1° novembre 2010, con una relazione dal titolo: "Tradurre l'umorismo dei cartoons: Chico Bento & C.".

**2010** – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo Turismo e promozione turistica nel mondo: una prospettiva linguistica e socioculturale, tenutosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 17 e 18 maggio 2010, con una relazione dal titolo: "L'elaborazione dell'immagine turistica del Brasile tra stereotipi e cliché".

**2010** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: *Immagini di Macao e dell'Oriente nelle Letterature di Lingua Portoghese: timori e seduzioni*, tenutosi a Firenze, presso l'Università degli Studi di Firenze, 10-11 maggio 2010, con una

relazione dal titolo: "Sulla via di Bollywood: la rilettura telenovelistica di Caminho das Índias tra stereotipi, caste e code-mixing".

**2009** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo *Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, tenutasi a Napoli, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 16 dicembre 2009, con una relazione dal: "Verso una terceira margem cinematografica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa".

**2009** – Ha tenuto un seminario dal titolo "Nativizzazione del Portoghese in Angola e Mozambico tra Multilinguismo e Diglossia" all'interno del Master in *Mediazione Linguistica Interculturale in materia di immigrazione e asilo*, organizzato da Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere in collaborazione con il CIR – Consiglio Italiano per i Rifugiati, 27 novembre 2009.

**2009** – Ha tenuto un ciclo di tre seminari dal titolo: "Il Portoghese: una lingua policentrica in un mondo globalizzato", presso l'Università di Parma, Parma, 8, 14 e 20 ottobre 2009.

**2009** – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo *Calibano & C., Workshop e Riflessioni sul Sincretismo Afroamericano*, tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, 18 e 20 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "La Capoeira: Lotta/Danza degli dèi".

**2009** – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Lusoglosse Romane*, tenutosi a presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 6 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "Le varietà popolari del Portoghese Brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione".

**2009** – Ha partecipato al XXV Congresso AISPI dal titolo *Il Dialogo*, tenutosi presso le Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", "Federico II", e "Suor Orsola Benincasa", Napoli, 18-21 febbraio 2009, con una relazione dal titolo: "Dialogo cartoonistico e varietà (im)popolare: Chico Bento tra fala caipira e varietà colloquiale del Portoghese Brasiliano".

**2008** – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo *Doppiare Cart@@nia... Riflessioni e Workshop sulla Traduzione dei cartoni animati*, tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, 3 dicembre 2008, con una relazione dal titolo: "Naturalizzare il parlato cartoonistico de La Banda di Monica".

**2008** – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il Traduttore Visibile, Tradurre ovvero l'infinito gioco delle possibilità* (4ª ed.), tenutosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 2 e 3 ottobre 2008, con una relazione dal titolo: "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre A Turma da Mônica tra vincoli e doppia perifericità".

**2008** – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il '68: Centri e Periferie di un sogno collettivo*, tenutosi a Modena, presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, 14 e 17 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile".

**2008** – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo: *Lingue Policentriche a confronto: quando la Periferia diventa Centro*, tenutasi a Lecce, presso l'Università del Salento, 8 e 9 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del *você* nel portoghese europeo e brasiliano".

**2008** – Ha tenuto un seminario dal titolo: "L'esperienza della sottotitolazione fai da te" per il ciclo di Seminari del Dottorato di Ricerca in "Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali", Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, Lecce, 17 aprile 2008.

**2008** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo *Nuove tecnologie e apprendimento linguistico: alcune applicazioni per la lingua portoghese e altre lingue romanze*, tenutasi a Roma, presso l'Università degli Studi Roma Tre, 13 marzo 2008 con una relazione dal titolo "Tra parole e immagini... il mestiere di sottotitolare".

**2007** – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*, tenutasi a Roma, presso l'Università degli Studi Roma Tre, 29-30 marzo 2007, con una comunicazione dal titolo: "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica".

**2007** – Ha partecipato al Convegno dal titolo: *Il Traduttore Visibile* (3ª ed.), tenutosi a Parma, presso l'Università degli Studi di Parma, 15-16 febbraio 2007, con una comunicazione dal titolo: "Problematiche traduttologiche nella traduzione audiovisiva dal portoghese brasiliano all'italiano".

**2006** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: *Lingua Portoghese – Lingua 'Periferica' Centrale*, tenutosi a Viterbo, presso l'Università degli Studi della Tuscia, 27 novembre 2006, con una comunicazione dal titolo: "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese".

**2006** – Ha partecipato al XXXVI Congresso I.I.L.I. dal titolo: *Palabras e Ideas: Ida y Vuelta*, tenutosi a Genova presso l'Università degli Studi di Genova, Fondazione Casa America e Palazzo Ducale, 26 giugno – 1° luglio 2006, con una relazione dal titolo: "Adolfo Celi e la Vera Cruz: tra *Caiçara* e *Tico-tico no fubá*".

**2006** – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *Angeli e Demoni in Scarpe Bullonate: I Miti Calcistici tra Letteratura e Cinema (all'ombra dei mondiali)*, tenutosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 31 maggio – 1° giugno 2006, con una comunicazione dal titolo: "dal *País dos vira-latas* al *País do Futebol-arte: Zé Povão* e *O Rei* nella formazione dell'identità culturale brasiliana".

**2006** – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: *Capoeira, la danza degli Dei*, tenutosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 18 maggio 2006, con una comunicazione dal titolo: "La capoeira tra letteratura e cinema".

**2006** – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *La poesia di Eugénio de Andrade e la cultura europea*, tenutosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano, 8-9 maggio 2006 con una comunicazione dal titolo: "Periferie di un corpo poetico: tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»".

**2005** – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *Cecilia Valdés. Variazioni multidisciplinari sul tema della mulata nelle Americhe*, tenutosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano e lo Iulm (Libera Università di Lingue e Comunicazioni), dal 24 al 25 ottobre 2005, con una comunicazione dal titolo: "*Gabriela* e le altre: la *mulata* da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana".

**2005** – Ha partecipato al Convegno Internazionale *Venezuela Secolo XXI*, tenutosi a Paganò presso l'Istituto di Studi Latinoamericani in collaborazione con Università degli Studi di Napoli "Federico II", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Università degli Studi di Salerno, dal 16 al 18 giugno 2005, con una comunicazione dal titolo: "Sequenze Venezuelane: Il viaggio di Alexander Von Humboldt secondo Luis Armando Roche".

**2005** – Ha partecipato al Convegno di Studi *Maschere e Pugnali, Cinema, Storia e Propaganda da Cuba all'Iraq*, organizzato dall'Università di Genova e dal Centro Universitario Cinematografico di Genova e tenutosi presso il Centro Polivalente Sivori, Genova, il 23 e 24 maggio 2005, con una comunicazione dal titolo: "Propaganda Messianica e visione profetica della storia nei film brasiliani sulla guerra del Sertão".

**2005** – Ha partecipato al Convegno Internazionale *Forme dell'Immaginario: discorsi sull'America*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Firenze, dal 10 al 12 maggio 2005, con una comunicazione dal titolo: "*E o Pampa vai virar mar...* Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha".

**2005** – Comunicazione dal titolo: "Tradurre Telenovelas: scelte e proposte tra prototesto e metatesto" in occasione della Tavola Rotonda *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelevisiva ispanica*, tenutosi presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture di Forlì, 2 marzo 2005.

**2004** – Comunicazione dal titolo: "Una rilettura intersemiotica di *O Delfim*", (17 dicembre 2004) in occasione del Convegno Internazionale *José Cardoso Pires, La scrittura e l'impegno*, tenutosi a Roma presso l'Università degli Studi di Roma Tre, dal 17 al 18 dicembre 2004.

**2004** – Partecipazione al Film Festival CimAmeriche (Chiavari [Ge] 3-8 dicembre 2004), 4 dicembre 2004, con la comunicazione dal titolo: "il Cinema Brasiliano Contemporaneo".

**2004** – Partecipazione all'Incontro "Aquarelas do Brasil: l'arte brasiliana al tempo di Lula", promosso dalla casa editrice Oedipus e realizzatosi il 16 aprile 2004 a Nocera Inferiore (Sa), con una comunicazione dal titolo: "Il cinema brasiliano e il governo Lula".

**2003** – Conferenza dal titolo: “Nelson 40 Graus”, presentata in occasione del Ciclo di Incontri sul Cinema Brasiliano dal titolo: “Incontro con Nelson Pereira dos Santos”, tenutosi a Napoli presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” il 15 e 16 dicembre.

**2003** – Conferenza dal titolo “Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmetica della Fame”, tenuta presso l’Università degli Studi di Genova, 23 marzo 2003.

**2003** – Conferenza dal titolo “Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmetica della Fame”, tenuta presso l’Università degli Studi di Roma Tre, presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani, 22 marzo 2003.

**2003** – Ciclo di Seminari presso l’Università di Parma: “Il Modernismo brasiliano: dai manifesti alle trasposizioni”, 15-16 maggio 2003. Giovedì 15 maggio ore 13,30: “Macunaíma: dalla rivoluzione modernista di Mário de Andrade al tropicalismo cinematografico di Joaquim Pedro de Andrade”; Venerdì 16 maggio ore 11,00: “Vidas Secas: il sertão nordestino da topico della letteratura degli anni Trenta ad allegoria della società brasiliana negli anni Sessanta”; Venerdì 16 maggio ore 16,00: “Ri(e)voluzione di un movimento: dalla Semana de Arte Moderna al Tropicalismo di Gilberto Gil e Catano Veloso, passando per i Concretisti di São Paulo.”

**2003** - "Gli anni Trenta nel cinema e nella narrativa portoghese e brasiliana" Modulo di 30 ore tenuto presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani dell’Università Roma Tre di Roma, da marzo a maggio 2003.

**2003** - Conferenza dal titolo: "Da Collor a Lula: dieci anni di cinema in Brasile", tenuta presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, Sezione venezuelana "Simón Bolívar", in occasione della rassegna *En busca del Dorado*, 23 gennaio 2003, Napoli.

**2002** – Ha partecipato alla Giornata di Studi Il Sannio e l'emigrazione tenutasi il 18 aprile 2002, presso L'Archivio di Stato di Benevento con una relazione dal titolo: "L'emigrazione italiana e il cinema latinoamericano: il caso brasiliano".

**2002** - Ciclo di Seminari di cultura brasiliana dal titolo: “Gli anni Sessanta in Brasile: tra utopia rivoluzionaria e l’incubo dei militari”. Tenuto presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani dell’Università Roma Tre di Roma, dal 14/03/2002 al 23/03/2002.

**2001/2002** - Ciclo di Seminari di cultura brasiliana dal titolo: “Percezioni Letterarie del XX secolo: La letteratura brasiliana attraverso la telecamera” presso la cattedra di Lingua e Cultura Portoghese dell’Università di Salerno, dicembre 2001 - aprile 2002.

**2001** - Conferenza e dibattito sul Cinema Brasiliano: "Dall'Estetica della Fame all'Estetica della Violenza", in occasione della Rassegna di teatro, cinema e musica brasiliana all'interno di Atuttomondo Festival. Teatro dei Varii - Colle Val D'Elsa (Si). 23 giugno 2001.

**2000/2001** - Ciclo di seminari sul cinema brasiliano dal titolo: Il Cinema Brasiliano: "Prospettive per un Cinema Nazionale", presso la cattedra di Lingua e Cultura Portoghese dell’Università di Salerno, dicembre 2000/marzo 2001.

**2000** - Conferenza dal titolo: " L'altra Faccia dell'America Latina: Il Brasile", tenuta in occasione della Giornata di Studio sull'America latina. I.S.LA. - venerdì 5 maggio 2000.

---

❖ **Seminari, Conferenze, Comunicazioni e attività didattica all'estero**

**2023** - Ha tenuto una conferenza, all'interno del ciclo di seminari “HL2C-SLLAT Seminar”, dal titolo “Grammatical heritage and language maintenance: Brazilian heritage speakers in contact with Italian”, tenutosi il 23 febbraio 2023, presso la Lancaster University, Lancaster.

**2022** – Ha partecipato alla “V Jornada de Trabalho: Discurso Científico, Tradução e Confrontos Linguísticos”, a cura di Bethania Mariani, con una comunicazione dal titolo “Sujeito falantes e heranças gramaticais” all’interno della tavola

rotonda “Línguas em contato, sujeitos em confrontos: análises”, tenutasi il 1° dicembre 2022, presso il Campus Gragoatá dell’Universidade Federal Fluminense.

**2022** – Ha tenuto un mini-corso per la pós-graduação della UFF dal titolo “Técnicas e estratégias de legendagem interlinguística do discurso científico”, il 30 novembre e il 1° dicembre 2022, presso il Campus Gragoatá dell’Universidade Federal Fluminense.

**2022** – Ha tenuto, in qualità di Visiting Professor, un modulo didattico di pós-graduação “Técnicas de legendagem em filmes Português/Italiano”, com carga horária de 20 horas-aula, presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) dell’Universidade de São Paulo (USP), dal 16 al 30 novembre 2022, nell’ambito del Progetto CAPES/PRINT/USP.

**2022** – Ha preso parte al Congresso Internazionale “VIII SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa”, tenutosi a São Paulo, presso l’Universidade de São Paulo, dal 4 al 7 ottobre 2022, partecipando alla Tavola Rotonda “Línguas Locais em um Contexto Pós-Colônia”, il 5 ottobre 2022, e alla Tavola Rotonda “Mesa dos Ex-Presidentes do Simelp”, il 7 ottobre.

**2021** – Ha partecipato al Congresso Internazionale “Il Encontro Internacional do Projeto REDE/Itália, tenutosi ON-LINE nei giorni 10 e 11 novembre 2021, tenendo una conferenza dal titolo “Novas perspectivas teóricas e metodológicas para o ensino do português na Universidade Italiana”, 11 novembre 2021, [https://www.youtube.com/watch?v=qyG-IO\\_bVbk](https://www.youtube.com/watch?v=qyG-IO_bVbk).

**2021** – Ha partecipato al Congresso Internazionale “Il SIELLI e XX Encontro de Letras”, tenutosi ON-LINE nel periodo 8-12 novembre 2021, con la conferenza di apertura dell’evento dal titolo: “O Discurso acadêmico transmitido em tempos digitais: tipologias e gêneros textuais híbridos na comunicação científica brasileira”, 8 novembre 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=gjilNET4YaU>.

**2021** – Ha partecipato al Congresso Internacional da Associação Brasileira de Linguística - *InterAB12-ABRALIN* (22-30 settembre 2021), tenutosi ON-LINE, presentando una comunicazione dal titolo “A Ciência Aberta no Contexto Italiano” all’interno della Tavola Rotonda “A “Ciência aberta” na Divulgação do Conhecimento: Discurso, tecnologia e Ética”, 23 settembre 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=wIjBx570UU4>.

**2021** – Ha partecipato al XIX Congresso da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (8-13 agosto 2021), tenutosi ON-LINE sulla piattaforma Google Meet, presentando una comunicazione dal titolo “Heranças Gramaticais do português em contexto italiano” all’interno della Tavola Rotonda “O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos”, tenutosi on-line l’11 agosto 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=-6cS2YMnyg>.

**2021** – Ha tenuto un minicorso (6 ore) dal titolo: “O uso das variedades diamesicas no ensino do PLE: da fala fílmica à fala docufílmica”, all’interno del Congresso Internazionale “II SINTEL – SIMPÓSIO DE ESTUDOS INTERDISCIPLINARES DA LINGUAGEM”, tenutosi on-line il 16 giugno 2021 PRESSO L’INSTITUTO FEDERAL DE SÃO PAULO. <https://youtu.be/ZdB7pzgS9ew>.

**2020** – Ha partecipato al 9º CONINTER - Congresso Internacional Interdisciplinar em Sociais e Humanidades, tenutosi ON-LINE dal 17 al 19 novembre 2020 e organizzata dall’Universidade Estadual do Norte Fluminense Darcy Ribeiro (UENF) con una comunicazione in co-autoria con Clesiane Bindaco Benevenuti dal titolo: “O uso de corpus de fala acadêmica monitorada no ensino do português língua não materna (plnm) em contexto itálofono”, 18 novembre 2020, <https://www.even3.com.br/coninter2020/>.

**2020** – Ha partecipato al 9º CONINTER - Congresso Internacional Interdisciplinar em Sociais e Humanidades, tenutosi ON-LINE dal 17 al 19 novembre 2020 e organizzata dall’Universidade Estadual do Norte Fluminense Darcy Ribeiro (UENF) con una comunicazione in co-autoria con Clesiane Bindaco Benevenuti dal titolo: “Multimodalidade no Ensino do Português: o Gênero Textual Carta ressignificado no Instagram”, 18 novembre 2020, <https://www.even3.com.br/coninter2020/>.

**2020** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “Ensinar PLNM durante a pandemia” nella tavola rotonda “Experiências Educativas e a Pandemia: relatos de casos”, all’interno del 9º CONINTER - Congresso Internacional Interdisciplinar em

Sociais e Humanidades, tenutosi ON-LINE dal 17 al 19 novembre 2020 (18 novembre 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=-wYi52qJ75s&list=PLTYcBwYHKvrTWRmsxpS89UBKyvE239VUE&index=6>).

**2020** - Ha tenuto una conferenza dal titolo "O uso da fala fílmica e da fala acadêmica no ensino do português em contexto italo-fonó" all'interno del Programa de Pós-graduação em Letras dell'Universidade Mackenzie di São Paulo, Canal YouTube dell'Universidade Mackenzie, 24 settembre 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=eeTSwdbUEok>.

**2019** – Ha partecipato alla III Jornada de Tradução e legendagem: divulgação do discurso científico, tenutasi dal 26 al 28 novembre 2019 presso l'Universidade Federal Fluminense, Niterói – Rio de Janeiro, con la comunicazione dal titolo "Legendar os videoverbetes da Enciclopédia Virtual da Análise do Discurso entre PB standard e Pb Neostandard", nell'ambito del Projeto PRINT CAPES-UFF - Produção e circulação dos discursos e narrativas.

**2019** – Ha partecipato al Convegno Mondiale "VII SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", tenutosi a Porto de Galinhas, Pernambuco, nei giorni 20-24 agosto 2019, presentando due comunicazioni: la prima, dal titolo: "A Tradução Audiovisual Aplicada ao ensino de PLE: O Corpus Fílmico I-FALA", nel Simpósio 55, e la seconda, dal titolo: "O discurso científico dos vídeo-verbetes entre PB standard e PB neo-standard", nel Simpósio 63.

**2019** – Ha partecipato al Convegno Mondiale "VII SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", tenutosi a Porto de Galinhas, Pernambuco, nei giorni 20-24 agosto 2019, partecipando alla Mesa-Redonda "Cinema como propagação da cultura e da língua, con una comunicazione dal titolo "A polarização dicotômica do espaço discursivo na reelaboração ficcional do Rio de Janeiro".

**2017** – Ha tenuto una conferenza dal titolo "I verbi pronominali in italiano e PB" presso la Faculdade de Letras dell'Universidade de Lisboa, il giorno 25 ottobre.

**2017** – Ha partecipato al Convegno Mondiale "VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", tenutosi nei giorni 24-28 ottobre 2017, presso la Escola Superior de Educação - Instituto Politécnico de Santarém, Santarém-Portugal, con due comunicazioni: la prima, dal titolo: "Legendar o discurso científico mediado pela web", nel Simpósio 80, e la seconda, dal titolo "O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais", nel Simpósio 42.

**2017** – Ha tenuto la conferenza di apertura del Corso di Mestrado in "Tradução e Comunicação Multilíngue" dell'Universidade do Minho, dal titolo "O uso de tipologias textuais literárias elásticas para analisar a mudança linguística", Braga, Universidade do Minho, 29 settembre 2017.

**2017** – Ha tenuto una conferenza dal titolo "A legendagem no processo de aprendizagem de uma língua estrangeira", Braga, Universidade do Minho, 27 settembre 2017.

**2017** – Ha partecipato al Congresso Internazionale DISCURSO CIENTÍFICO, TRADUÇÃO, LEGENDAGEM, tenutosi il 5 settembre 2017, presso l'Universidade Federal Fluminense (Istituto de Letras/UFF Campus Gragoatá - Niterói/RJ), presentando la comunicazione dal titolo: *Legendar o discurso científico entre problemáticas tradutórias e tipologias textuais*.

**2017** – Ha partecipato al II ENCONTRO INTERNACIONAL al VIII ENCONTRO NACIONAL DO GRUPO DE ESTUDOS DE LINGUAGEM DO CENTRO-OESTE – GELCO 2017, dal titolo: "Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária" tenutosi dal 30 agosto al 1 settembre 2017, presso l'Universidade Federal do Mato Grosso (UFMT) - Campus do Araguaia - Barra do Garças, presentando la comunicazione dal titolo: *Os verbos pronominais no PB e a escrita literária: o caso de "Estive em Lisboa e lembrei de você" de Luiz Ruffato*.

**2016** – Ha partecipato alla I Jornada Internacional de Estudos sobre a Língua Portuguesa, tenutasi il 24 settembre 2016, presso l'Universidade Estadual de Goiás (UEG), presentando la comunicazione dal titolo: "Aspectos teórico-metodológicos de uma gramática do Português para italianos".

**2016** – Ha partecipato al IV Encontro do Grupo de Estudos Funcionalistas (GEF/UFG) e alla II Escola de Altos Estudos em Linguística, tenutosi il 23 settembre 2016, presso l'Universidade Federal de Goiás (UFG), presentando la comunicazione dal titolo: "Bases teóricas da tradução audiovisual aplicadas ao ensino de língua portuguesa".

**2016** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Legendagem e processo tradutório na perspectiva sociolinguística”, presso l’Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ, 21 settembre 2016.

**2016** – Ha partecipato al XV Encontro da Associação Brasileira de Literatura Comparada - ABRALIC, tenutosi dal 19 al 23 settembre 2016, presso l’Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), presentando il 20 settembre la comunicazione dal titolo: “Guimarães Rosa e l’Italia”.

**2016** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Il doppiaggese nel repertorio linguistico italiano”, presso la Facoltà de Letras dell’Universidade de Lisboa, Lisboa, 10 maggio 2016.

**2016** – Ha tenuto un seminario all’interno del Programa Doutoral in Modernidades Comparadas dal titolo “A tradução audiovisual da perspectiva sociolinguística”, presso il Cehum (Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Braga, 13 maggio 2016.

**2015** – Ha tenuto un seminario dal titolo “Do Neo-Realismos italiano ao Cinema Novo Brasileiro”, presso l’Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 22 maggio 2015.

**2015** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “A linguagem fílmica em Ladrões de Bicicletas” presso l’Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, 12 maggio 2015

**2013** – Ha partecipato al 2° *Incontro dei Docenti di Lingua Italiana come LS in Portogallo*, con la conferenza dal titolo: “Adeguatezza sociolinguistica nella traduzione audiovisiva: strategie traduttive a confronto”, presso la Facoltà de Letras dell’Universidade de Lisboa, Lisboa, 18 ottobre 2013.

**2013** – Ha tenuto un workshop dal titolo “Workshop di sottotitolazione ITA/PORT”, nell’ambito degli eventi culturali della *XIII Settimana della Lingua Italiana*, presso la Facoltà de Letras dell’Universidade de Lisboa, Lisboa, 17 ottobre 2013.

**2013** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “la traduzione audiovisiva nell’apprendimento linguistico”, nell’ambito degli eventi culturali della *XIII Settimana della Lingua Italiana*, presso la Facoltà de Letras dell’Universidade de Lisboa, Lisboa, 17 ottobre 2013.

**2013** – Ha partecipato alla *IXe JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER - Réseau panlatin de terminologie 20 ans de Realiter*, presso l’Université Sorbonne, Parigi, 16-17 ottobre 2013, con una comunicazione in co-autoria con Daniela Vellutino e Maria Teresa Zanola dal titolo: “Europa 2020: studio della terminologia istituzionale della comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e portoghese brasiliano”, Parigi, 16 ottobre 2013.

**2013** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Tradução Audiovisual e Adequação Sociolinguística”, presso l’Escola Superior de Educação dell’Instituto Politécnico de Santarém, Santarém, 16 ottobre 2013.

**2013** – Partecipazione al Ciclo di Incontri “Olhares Multiculturais: O Cinema Brasileiro no Estrangeiro”, in occasione del 46° Festival de Brasília do Cinema Brasileiro, con la conferenza dal titolo: “A Polarização Dicotômica Do Espaço Discursivo Nos Favela Movies”, Brasília, 20-21 settembre 2013.

**2013** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “A diáspora brasileira na reelaboração ficcional de Walter Salles Jr. a Luiz Ruffato” all’interno del Ciclo di attività *Seminários de Pesquisa IV: Desafios da Literatura Contemporânea*, presso l’Universidade de Brasília, Brasília, 18 settembre 2013.

**2013** – Ha partecipato al *IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, tenutosi a Goiânia presso l’Universidade de Goiás dal 2 al 5 luglio, con una conferenza plenaria dal titolo: “A presença (expansão) do português brasileiro na Europa: a situação acadêmica e editorial italiana”, Goiânia, 5 luglio 2013.

**2013** – Ha partecipato al *IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, tenutosi a Goiânia presso l’Universidade de Goiás dal 2 al 5 luglio, con una comunicazione dal titolo: “A adequação sociolinguística no processo de legendagem e dublagem”, Goiânia, 5 luglio 2013.

**2013** – Partecipazione alla Tavola Rotonda “DUB VS SUB: dobragem versus legendagem”, in occasione del Festival “Festa do Cinema Italiano 8 e ½”, con un intervento dal titolo: “Tradução audiovisual e problemáticas sociolinguísticas” Lisboa, 23 marzo 2013.

**2013** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “A adequação linguística na tradução audiovisual: a tradução italiana de Mandrake e FDP”, presso l’Universidade de Coimbra, Coimbra, 22 marzo 2013.

**2011** – Ha partecipato al *X Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)*, tenutosi a Faro, dal 18 al 23 luglio 2011, presso la Faculdade de Ciências Humanas e Sociais dell’Universidade do Algarve con una relazione dal titolo: “Humor e tradução dos cartoons: Chico Bento & C. na Itália”.

**2011** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Traduzir Luiz Ruffato entre Cânone Literário e Competência Sociolinguística”, presso l’Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 30 giugno 2011.

**2011** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Experiências de tradução literária: os filtros sócio-culturais e editoriais nas traduções do português brasileiro” presso l’Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, 27 giugno 2011.

**2011** – Ha tenuto una conferenza dal titolo “A importância da competência sociolinguística na tradução audiovisual”, presso la Faculdade de Ciências Sociais Aplicadas de Belo Horizonte (FACISABH), Belo Horizonte, 24 giugno 2011.

**2010** – Ha partecipato al Congresso Internazionale dal titolo *Pluricentric Languages Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions*, tenutosi a Braga, dal 15 al 17 settembre 2010, presso l’Universidade Católica Portuguesa de Braga, con una relazione dal titolo: “Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo”.

**2009** – Ha partecipato all’Incontro di Studi dal titolo *A Literatura do Mar*, tenutosi presso il Centro Culturale del Banco do Nordeste a Fortaleza il 17 novembre 2009, con la relazione dal titolo: “No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em *A Ostra e o Vento*”.

**2009** – Ha tenuto un seminario dal titolo “Função Educativa da Tradução dos Desenhos Animados”, presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro), Rio de Janeiro, 2 settembre 2009.

**2007** – Partecipazione al Convegno Internazionale “Diálogos com a Lusofonia: Um encontro na Polónia”, tenutosi a Varsavia, presso l’Università di Varsavia, 10-11 dicembre 2007, con una comunicazione dal titolo: “Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI”.

**2007** – Ha tenuto un minicorso dal titolo “O diálogo de ficção na literatura contemporânea em português: língua literária e a realidade lingüística” presso l’Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) dal 23 al 30 agosto del 2007, per la cattedra di Letteratura Brasiliana del Professor Nonato Gurgel.

**2005** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “Dublagem, tradução e legendas no audiovisual contemporâneo” presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro), 1 settembre 2005.

**2005** – Ha tenuto un minicorso dal titolo “Rumo a uma Tradução Total: breve excursão no processo tradutivo toropiano” nel mese di agosto 2005 presso la cattedra di Letteratura Italiana del prof. Marco Lucchesi presso l’UFRJ (Universidade Federal de Rio de Janeiro).

**2004** – Partecipazione al III Seminário Internacional Guimarães Rosa, tenutosi a Belo Horizonte presso la Pontifícia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 23 al 27 agosto 2004, con una comunicazione dal titolo: “Em busca de uma terceira margem cinematográfica”.

**2002** – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “A ditadura no cinema argentino e brasileiro” presso il Departamento de Cinema e Vídeo da Universidade Federal Fluminense, 23 agosto 2002, Niterói (RJ).

**2002** - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "A Literatura Brasileira na Itália", 15 agosto 2002, in occasione del 3° Salão do Livro de Minas Gerais, Belo Horizonte.

**2002** – Partecipazione al "XXIV Congresso Internacional de Americanística", 6-8 de agosto 2002, tenutosi a São Paulo presso l' Universidade de São Paulo (USP) con una relazione dal titolo: "Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de A ostra e o vento de Moacir C. Lopes".

**2002** - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "A concepção social da comida em Andrea Camilleri e Jorge Amado", 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

**2002** - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "Hipóteses de tradução para o português da escritura de Andrea Camilleri", 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

**2001** – Ha partecipato al II Seminário Internacional Guimarães Rosa, tenutosi a Belo Horizonte presso la Pontifícia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 27 al 31 agosto 2001, con una relazione dal titolo: "Impressões de viagem de um turista especial: Guimarães Rosa e a Itália, 1949/1950".

**2001** - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "O Brasil no imaginário italiano: cinema e literatura", Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 8 agosto 2001.

**1999** - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "O Arquétipo Mitológico na Escrita de Yêda Schmaltz", presso l' Instituto Goiano do Livro della Fundação Cultural Pedro Ludovico Texeira (Goiânia – Goiás–Brasile) 8 ottobre 1999, Goiânia.

---

❖ **Visiting Professor**

**2022** – In qualità di Visiting Professor presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) dell' Universidade de São Paulo (USP) ha tenuto un modulo didattico di pós-graduação dal titolo "Técnicas de legendagem em filmes Português/Italiano", con carico orario di 20 ore frontali + 40 remoto, dal 16 al 30 novembre 2022, nell'ambito del Progetto CAPES/PRINT/USP.

**2019** – In qualità di Visiting Professor - nell'ambito del Progetto "History, Circulation and Analysis of Literary, Artistic and Social Discourses" - presso l' Universidade Federal Fluminense (Niteroi – Rio de Janeiro – Brasile) ha tenuto dal 16 al 30 novembre 2019 un mini-corso della durata di 15h sulla sottotitolazione del discorso scientifico diretto agli studenti della Licenciatura e del Mestrado in Letras; ha partecipato con una comunicazione alla III Jornada "Divulgação de ciência, tradução e legendagem" e ha tenuto una conferenza dal titolo "Legendar é preciso".

**2019** – In qualità di Visiting Professor presso l' Universidad Autònoma de Barcelona (Barcellona - Spagna) ha tenuto dal 13 al 17 maggio 2019 un minicorso della durata di 8h, dal titolo: "Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Spanish and Italian", rivolto agli studenti di PLE dei Corsi di Laurea della Facultat de Traducció e Interpretació, all'interno del Programma Erasmus Plus..

**2018** – In qualità di Visiting Professor presso l' Universidade de Lisboa (Lisbona - Portogallo) ha tenuto due minicorsi rivolti agli studenti del Dottorato e del Mestrado in PLE, all'interno del Programma Erasmus Plus, 21 al 25 maggio 2018: 1) minicorso rivolto agli studenti del Dottorato in Portoghese come Lingua Straniera, dal titolo: "O processo tradutório Português/L2-LE na modalidade tradutória audiovisual da legendagem" (durata 4h); 2) minicorso rivolto agli studenti del Mestrado in Portoghese come Lingua Straniera, dal titolo: "O uso do Corpus Fílmico I-FALA no processo de ensino-aprendizagem do PLE" (4h)".

**2017** – In qualità di Visiting Professor presso l' Universidade do Minho (Braga - Portogallo) ha tenuto un ciclo di lezioni di 8 ore dal titolo: "O uso das tipologias textuais para analisar a mudança linguística e para legendar o discurso científico mediado pela web", all'interno del Programma Erasmus Plus. 26-30 settembre 2017.

**2015** – In qualità di Visiting Professor presso l' Universidade Federal de Goiás – UFG (Brasile) ha tenuto un corso dal titolo "Língua em uso: da fala espontânea à fala fílmica", all'interno del Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística da Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, Stato di Goiás, Brasil, dal 04 al 15 maggio 2015.

**2013** – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade de Lisboa (Lisbona - Portogallo) ha tenuto un ciclo di lezioni di 8 ore dal titolo: "L'uso della traduzione audiovisiva nell'insegnamento di una L2 o L3", all'interno del Programma Erasmus Plus, dal 15 al 20 ottobre 2013.

❖ **Supervisione e Orientamento alla traduzione audiovisiva dal Portoghese all'Italiano**

**2022** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano del Festival di Cortometraggi in portoghese "LUSOMOVIES", organizzato in collaborazione con FestIN e Agenda Brasil. I sottotitoli dei cortometraggi sono stati realizzati dagli studenti di portoghese dei corsi LM38 e LM37 dell'Università di Roma Tre.

**2021** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano della Mostra di Cortometraggi in portoghese "LUSOMOVIES", organizzata in collaborazione con FestIN e Agenda Brasil, presso l'Università di Roma Tre su piattaforma Microsoft Teams, 14 maggio 2021. I sottotitoli dei cortometraggi sono stati realizzati dagli studenti di portoghese dei corsi LM38 e LM37 dell'Università di Roma Tre.

**2020** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VIII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (luglio 2020) organizzato dall'Associazione Vagaluna ([www.vagaluna.it](http://www.vagaluna.it)). I corti supervisionati sono stati tradotti da Caterina Varasano e Marzia Buttazzo (Unisalento), Francesco Morleo (Unior) e Martina Desantis, Rosamartina Bellocchio, Irina Chiadini, Giulia Gizzi, Sara Onofri e Alice Santarcangelo (UniromaTre).

**2019** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna ([www.vagaluna.it](http://www.vagaluna.it)). I film supervisionati sono stati tradotti da Caterina Varasano, Marzia Buttazzo e Alessia Fiorentino (Unisalento).

**2018** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (17-29 luglio 2018) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna ([www.vagaluna.it](http://www.vagaluna.it)). I film supervisionati sono stati tradotti da Francesco Morleo, Caterina Varasano, Francesca Ciriolo, Marzia Buttazzo e Alessia Fiorentino (Unisalento).

**Dal 2017** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese brasiliano all'italiano dei Videoverbetes (Videolemmi) dell'ENCIDIS, Enciclopédia audiovisual virtual em análise do discurso e áreas afins: novos verbetes e legendagem para divulgação científica (Instituto de Letras – UFF/CNPq-Brasile). <http://encidis-uff.com.br/equipe/>

**2017** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VI Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (27 ottobre - 5 novembre 2017) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna ([www.vagaluna.it](http://www.vagaluna.it)). I film supervisionati (*La vingança, Comebach, Mareisa, Por trás do mundo, Redemoinho, Água, Instalação do medo, Os incontestáveis, UPP, O Autor*) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento), Caterina Varasano (Università del Salento), Barbara Lisé (Università di Milano) e, tramite convenzione con il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, da Marzia Buttazzo, Francesca Ciriolo e Alessia Fiorentino (Unisalento).

**2016** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante la V Edizione di Agenda Brasil, festival di cinema e cultura brasiliana organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna ([www.vagaluna.it](http://www.vagaluna.it)). I film supervisionati (*Nise, A bicicleta de Kant, Bá, O melhor som do mundo, De que lado me olhas e Rabidanti*) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento) e Barbara Lisé (Università di Milano)

**2014** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisiva per sottotitoli dal portoghese all'italiano per l'edizione italiana del Festival di Cinema Documentaristico Brasiliano "Autres Brésils". I film supervisionati (*Leite e Ferro, Cartas para Angola e O fim do esquecimento*) sono stati tradotti dagli allievi della Scuola di Traduzione Audiovisiva Unisalento, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.

**2007** – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante il XXII Festival Cinema Latino Americano di Trieste (novembre 2007). I film supervisionati (*O Cheiro do Ralo*, *Deserto Feliz* e *Cine Tapuia*) sono stati tradotti da allievi dei corsi di Lingua e Traduzione Portoghese dell'Università di Torino e Milano, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.

---

❖ **Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I. P.**

**2020-** Fondatore, Direttore e Responsabile Scientifico del Centro de Língua Portuguesa CLP "Giulia Lanciani" Camões/UniRoma Tre da dicembre 2020. <https://portoghese.uniroma3.it/clplanciani/>

**2015-2019** – Fondatore, Direttore e Responsabile Scientifico della Cattedra Manoel de Oliveira – Camões/Unisalento.

---

❖ **Presidente del V SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa)**  
[www.simelp.it](http://www.simelp.it)

**2013-2015** - **Presidente del V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa.** La quinta edizione del **Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa (V Simelp)** si è tenuta nei giorni 8-11 di ottobre del 2015 a Lecce presso l'Università del Salento. Programma su [www.simelp.it](http://www.simelp.it)

---

❖ **Direzione di Collana Editoriale Scientifica**

**dal 2010** - Direttore della Collana Editoriale dal titolo: *Margens: oltre la traduzione* presso la casa editrice Loffredo Editore di Napoli (La collana "Margens: oltre la traduzione" intende esplorare l'universo traduttivo e traduttologico da più prospettive... e oltre, così come recita il titolo. L'idea è quella di dare spazio a riflessioni in ambito traduttivo e traduttologico che si intersechino con aspetti correlati che facciano capo ad approcci e discipline diverse, quali la mediazione interculturale o le varie branche della linguistica.)

**dal 2018** – Co-direttore (con Monica Lupetti) della Collana Editoriale dal titolo: *Atlântica, – Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, presso la casa editrice Pisa University Press.

---

❖ **USSAT - UNIROMATRE SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION**

**2021** – Direttore della USSAT – UniRomaTre Summer School of Audiovisual Translation (1ª Edizione, 2022).  
<https://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/didattica/summer-schools/summer-school-of-audiovisual-translation/>

❖ **Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento**

**2019 – 2020** Direttore della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.

**2013 – 2019** Co-direttore (con Francesca Bianchi) della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.

Prima edizione agosto-settembre 2013 con attivazione dei moduli di sottotitolazione: A) Inglese-Italiano; B) Portoghese-Italiano; C) francese-Italiano; D) Sottotitolazione per sordi; E) Respeaking.

---

❖ **Gruppi di Ricerca**

Dal 2021 è membro, in qualità di colaborador estrangeiro, del Gruppo di Ricerca "Teoria da Gramática e o Português Brasileiro". Il progetto è coordinato da Sandra Quarezemin dell'Universidade Federal de Santa Catarina.

Dal 2020 è membro del progetto “Epistemes e Tradições Linguísticas e Literárias para o Ensino de Português Brasileiro em Contexto Italiano”. Il progetto coordinato da Solange Fiuza Cardoso Yokozawa (solfiuza@pq.cnpq.br) ha ricevuto il parere positivo del CNPq (APOIO A PROJETOS DE PESQUISA CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA E DE INOVAÇÃO - BOLSAS DE DOUTORADO).

Dal 2020 è membro del Progetto di Ricerca Internazionale “Discurso, Tecnologia e Divulgação do Conhecimento”, coordinato da Carla Barbosa Moreira (CEFET-MG).

Dal 2019 è membro del Progetto di Ricerca Internazionale “Gramática do Português” da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL), coordinato da Jussara Abraçado dell’Universidade Federal Fluminense.

Dal 2018 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale “History, Circulation and Analysis of Literary, Artistic and Social Discourses”, coordinato da José L. Jobim e Silvio Renato Jorge (UFF/CAPES-Brasile).

Dal 2017 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale “Produção da Enciclopédia audiovisual virtual em análise do discurso e áreas afins: novos verbetes e legendagem para divulgação científica”, coordinato da Bethania Mariani (Instituto de Letras – UFF/CNPq-Brasile).

Dal 2014 è membro del Gruppo di Ricerca Internazionale “Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo” – RELPMUND (CNPq), coordinato da Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq-Brasile). Progetto di ricerca: *O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos* (Fase II: Aplicação).

Dal 2009 è Principal Investigator e coordinatore del Gruppo di Ricerca Internazionale “I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Reserach,” (UNIROMA3, UNIOR, UNISALENTO, UNIPISA, UNICHIETI, ULISBOA (Portugal), UFG (Brasil), UEG (Brasil), UnB (Brasil).  
<https://portoghese.uniroma3.it/clplanciani/gruppo-di-ricerca/>

---

#### ❖ Affiliazioni

Dal 2003	membro dell’Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)
Dal 2008	membro dell’Associação Portuguesa de Linguística (APL)
Dal 2010	membro dell’Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)
Dal 2011	socio fondatore dell’ Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)
Dal 2014	presidente dell’ASLP (Associazione di Studi di Lingua Portoghese)
Dal 2018	membro dell’Associação de Brazilianistas em Europa (ABRE)
Dal 2020	membro dell’Associação Internacional de Linguística do Português (AILP)
Dal 2020	membro dell’Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL)
Dal 2021	membro dell’Associação Brasileira de Linguística (ABRALIN)

---

## ELENCO PUBBLICAZIONI

## ❖ Pubblicazioni di carattere scientifico:

## a) monografie, saggi e articoli:

1. Gian Luigi De Rosa, Rita Jandoli, "L'Abbé Prévost e la sua Histoire des Voyages", in *Il Portogallo e i Mari: un incontro tra culture*, Atti del Congresso Internazionale a cura di M. Luisa Cusati, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Liguori Editore, 1997, pp. 367-392. (ISBN: 978-88-207-2467-2) **CAPITOLO DI LIBRO**
2. Gian Luigi De Rosa, Alessandra Giovannini, *Ambito disciplinare 5*, Spagnolo, Napoli, Edizioni Simone, 1999, pp. 288. (ISBN: 8824415180/ISBN-13: 9788824415187) **MONOGRAFIA**
3. Gian Luigi De Rosa, Marco Cipolloni, *Pagine di Celluloide*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 1999, pp. 65. (ISBN 88-87248-01-X) **MONOGRAFIA**
4. "Feminilidade e sexualidade na escritura de Yêda Schmaltz", in Yêda Schmaltz, *VRUM*, Goiânia, Edição da Autora, 1999, pp. 67-88. (ISBN 85-901186-1-4) **CAPITOLO DI LIBRO**
5. "L'Archetipo mitologico nella scrittura di Yêda Schmaltz" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA.* 1999/2000, nn. 1-2, Salerno, I.S.LA./Edizioni del Paguro, 2000, pp. 129-172. (ISBN 88-87248-10-9)
6. "Poesia e Protesta, un caso brasiliano: Yêda Schmaltz" in *AION, Annali dell'I. U. Orientale - Sezione Romanza XLII*, 2, Napoli, AION, 2000, pp. 707-726. (ISSN 0547-2121). **RIVISTA DI FASCIA A**
7. "Fiction e "carcamano": gli italiani e il cinema in Brasile" in Marco Cipolloni e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *La Materia di cui sono fatti i sogni, le Americhe di celluloide dell'emigrazione italiana*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 120. (ISBN 88-87248-18-4). **CAPITOLO DI LIBRO**
8. "L'universo magico di Marcela in *A Ostra e o Vento* di Moacir C. Lopes" in *Orillas, scritti in onore di Giovan Battista De Cesare* (Volume II, *il mondo iberoamericano*), Napoli, Edizioni del Paguro /I.U.O./I.S.LA. /C.N.R., 2001, pp. 117-124. (ISBN 88-87248-22-2) **CAPITOLO DI LIBRO**
9. "Una questione di punti di vista: I Generali nel cinema argentino e brasiliano" in Marco Cipolloni e Giovanni Ottone (a cura di), *Tanghi feroci e ceneri di Paradiso: Il cinema argentino degli Anni '90*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 42-48. (ISBN 88-87248-29-X) **CAPITOLO DI LIBRO**
10. "Dall'Estetica della fame all'Estetica della violenza, quarant'anni di cinema in Brasile" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA.* 2002, n. 4, Salerno, I.S.LA./Oedipus, 2002, pp. 191-204. (ISBN 88-7341-093-6)
11. "Dal testo letterario al racconto cinematografico: breve percorso della trasposizione cinematografica in Brasile" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 257-273. (ISBN 88-7341-071-5) **CAPITOLO DI LIBRO**
12. "Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de *A ostra e o vento* de Moacir C. Lopes" in *Quaderni di Thule, Rivista italiana di studi americanistici II*, Atti del XXIV Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia, Argo, 2005, pp. 35-39. (ISBN 88-8234-324-3) **CONTRIBUTO IN ATTI DI CONVEGNO**
13. "Interpretare Canudos: Propaganda Messianica e profetismo Visionario nel Sertão", in *Mosaico Italiano*, Anno IV, n. 25, Rio de Janeiro, Editora Comunità, dic. 2005, pp. 19-22 (versione telematica <http://www.comunitaitaliana.com.br/mosaico/mosaico91/gian.htm>). (ISSN 1676-3220) **RIVISTA SCIENTIFICA**
14. "João Guimarães Rosa e l'Italia: Impressioni di viaggio", in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA.*, La città del Sole, Napoli, 2006, n. 6, pp. 65-79. (ISBN 88-8292-321-5)
15. "Bahia de todos os filmes", in Giorgio Baratta (a cura di) *NapoliBahia, modernità e incanto*, Sama-L'Orientale, Napoli, 2006, pp. 60-61.
16. "E o Pampa vai virar Mar...": El aporte cinematográfico a la construcción de la identidad "gaúcha", in *Imago Americae, Revista de Estudios del Imaginario*, Año 1, n.º 2, 2º semestre de 2006, pp. 159-166. (ISSN 1850-1176). **RIVISTA SCIENTIFICA**
17. "Sequenze venezuelane: Il viaggio di Alexander von Humboldt secondo Luis Armando Roche" in *La Torre di Babele*, Rivista di letteratura e linguistica, n. 4, MUP Editore, Parma, 2006, pp. 117-125. (ISSN 1724-3114) **RIVISTA SCIENTIFICA**
18. "Do texto literário ao conto cinematográfico" in *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 297-321 (ISSN 1518-8728). **RIVISTA SCIENTIFICA**
19. "Sogni Lusitani in celluloide ovvero una cinematografia eterna incompiuta" in *Letteratura del Portogallo*, Quaderni del Premio Acerbi, n. 8, Edizioni Fiorini, Verona, 2007, pp. 152-159. (ISBN 978-88-87082-65-4) **CAPITOLO DI LIBRO**

20. "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese" in Maria Grazia Russo (a cura di), *Tra centro e Periferia*. In-torno alla lingua portoghese: Problemi di diffusione e traduzione, Sette Città, Viterbo, 2007, pp. 61-84. (ISBN 88-7853-089-1) **CAPITOLO DI LIBRO**
21. "Problematiche traduttologiche nella traduzione audiovisiva dal portoghese brasiliano all'italiano" in *Il Traduttore Visibile*, MUP, Parma, 2007, pp. 321-343. (ISBN 978-88-7847-184-9) **CAPITOLO DI LIBRO**
22. "Una rilettura intersemiotica de *O Delfim*", *Quaderni Dipartimento Letterature Comparete*, Università Studi Roma Tre, Carocci Editore, Roma, dicembre 2007, pp. 233-237. (ISBN 978-88-430-4788-8) – <http://host.uniroma3.it/dipartimenti/lettcomp/quaderni/2007/Lusitanistica/Gian%20Luigi%20De%20Rosa.pdf> **CAPITOLO DI LIBRO**
23. "La Traduzione filmica dal portoghese brasiliano all'italiano: una questione di varianti" in M. G. Scelfo e S. Petroni (a cura di), *Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali*, Aracne editrice, Roma, 2007, pp. 229-249. (ISBN: 978-88-548-1569-8) **CAPITOLO DI LIBRO**
24. "E o Pampa vai virar Mar... Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha" in Marta Canfield, *Oltre il racconto. Passaggi tra gialli e noir, mito, cinema e teatro*, Mazzanti Editori srl, Venezia, 2008, pp. 75-81 (ISBN 978-88-6326-002-1). **CAPITOLO DI LIBRO**
25. "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica" in Giorgio de Marchis (a cura di), *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*, La Nuova Frontiera, Roma, 2008, pp. 65-85. (ISBN 978-88-8373-109-9). **CAPITOLO DI LIBRO**
26. "Dal País dos vira-latas al País do Futebol-arte: Zé Povão e O Rei nella formazione dell'identità culturale brasiliana" in Gian Luigi De Rosa e Enrico Martines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. 145-160. (ISBN 978-88-7847-185-6). **CAPITOLO DI LIBRO**
27. "Gabriela e le altre: la mulata da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana", in AION, *Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, Sezione Romanza, L, 1, 2008, pp. 145-156. (ISSN 0547-2121) **RIVISTA DI FASCIA A**
28. "Adolfo Celi e la Vera Cruz: tra Caiçara e Tico-tico no fubá" in P. L. Crovetto e L. Sanfelici (a cura di), *Palabras e Ideas: Ida y Vuelta*, Editori Riuniti, Roma, 2008, versione in cd-rom (ISBN 978-88-359-5997-7). **CAPITOLO DI LIBRO**
29. "Unimultiplicidade e Policentrismo do Português no Século XXI", in *Akta Konferencji "DIALOGI Z LUZOFONIA"*, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW, Warszawa, 2008, 523 strony, pp. 342-357, (ISBN 978-83-60875-40-7) edizione digitale <http://iberystyka-uw.home.pl/content/view/345/113/lang,en/>. **CAPITOLO DI LIBRO**
30. "Eugénio de Andrade: Periferie di un corpo poetico tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»" in G. Buono (a cura di), *Contigo aprendí. Studi Iberici e iberoamericani in onore di Antonio Scocozza*, Rubettino Editore, Soveria Mannelli, 2008, pp. 67-78. (ISBN 978-88-498-2271-7) **CAPITOLO DI LIBRO**
31. "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile" in *Artifara, Revista de Lengua y Literaturas Ibéricas e Latinoamericanas*, *Artifara n°8, Monographica: Suplemento Mayo 68*, Università di Torino, Torino, 2008, pp. 1-8, edizione digitale *Artifara*, n. 8, (gennaio - dicembre 8), sezione Monographica, Supplemento: maggio 68, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n-8/-----Monographica--/default.aspx?oid=280&oalias=> (ISSN 1594-378X) **RIVISTA DI FASCIA A**
32. "Varietà (im)popolari del portoghese brasiliano e dialogo cartoonistico", *Quaderni Dipartimento Letterature Comparete*, Università Studi Roma Tre, Carocci Editore, Roma, dicembre 2008, pp. 367-381 (ISBN 978-88-430-5236-3). **CAPITOLO DI LIBRO**
33. "Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del VOCÊ nel portoghese europeo e nel portoghese brasiliano", in Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue Policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. 73-88 (ISBN 978-88-7699-161-5) **CAPITOLO DI LIBRO**
34. "Em busca de uma terceira margem cinematográfica" in *Plural Pluriel - revue des cultures de langue portugaise*, [En ligne] n° 4-5, automne-hiver 2009, URL: [www.pluralpluriel.org](http://www.pluralpluriel.org) (ISSN 1760 - 5504). **RIVISTA SCIENTIFICA**
35. "Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI" in *Lingue e Linguaggi*, 3/2009, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, 2009, pp. 105-123 (ISBN 9788882326630).
36. "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre *A Turma da Mônica* tra vincoli e doppia perifericità" in Teresina Zemella (a cura di), *Il Traduttore Visibile*, MUP, Parma, 2009, pp. 65-83 (ISBN 978-88-7847-307-2). **CAPITOLO DI LIBRO**
37. "Adolfo Celi na «Fábrica de Sonhos»: de Caiçara a Tico-tico no fubá" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA.* 2006-2007, nn. 8-9, Pagani-Bogotá, I.S.LA./Universidad Católica de Colombia/ Instituto Caro y Cuervo, 2009, pp. 231-243. (ISBN 978-958-611250-5).

38. "Naturalizzare il parlato cartoonistico de *A Turma da Mônica*" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 59-75 (ISBN 978-88-7564-413-0). **CAPITOLO DI LIBRO**
39. "Verso una terceira margem cinematográfica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa", in A. Pezzè e L. Tassi (a cura di), *Cinema e Letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, Arcoiris, Salerno, 2010, pp. 43-51 (ISBN 978-88-96583-19-7). **CAPITOLO DI LIBRO**
40. "Naturalizar o diálogo cartoonístico de *A Turma da Mônica*" in M. C. Lima-Hernandes e K. de Abreu Chulata (a cura di), *Língua Portuguesa m foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, Pensa Multimedia, Lecce, 2010, pp. 217-229 (ISBN 978-88-8232-773-6). **CAPITOLO DI LIBRO**
41. "Tra Multilinguismo e Diglossia: la creazione di nuovi spazi discorsivi nel Brasile del XVIII secolo", in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 119-133 (ISBN 978-88-568-3420-8). **CAPITOLO DI LIBRO**
42. *Identità culturale e protonazionalismo: il ruolo delle Accademie nel Brasile del XVIII secolo*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 288 (ISBN 978-88-568-3759-9). **MONOGRAFIA**
43. "No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em *A Ostra e o Vento*" in *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, 2008-2010, n. 10-12, Planeta, Bogotá, 2011, pp. 415-423 (ISBN 978-958-42-2769-0).
44. "Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo" in Augusto Soares da Silva, Amadeu Torres & Miguel Gonçalves (a cura di), *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociognitive Dimensions*, Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, Braga, 2011, pp. 377-392 (ISBN 978-972-697-201-3). **CAPITOLO DI LIBRO**
45. "Sambando no pé, resolveram lutar... la rilettura finzionale della capoeira tra cinema e letteratura" in Piero Ceccucci (a cura di), *Sul ciglio verde della strada le margherite. Studi di Lusitanistica in onore di Giulia Lanciani*, Società Editrice Dante Alighieri, Roma, 2011, pp. 83-103 (ISBN 978-88-534-3716-7). **CAPITOLO DI LIBRO**
46. "Le varietà popolari del portoghese brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione", in Giorgio de Marchis (a cura di), *Lusoglosse*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 151-169 (ISBN 978-88-8373-202-7). **CAPITOLO DI LIBRO**
47. "Dublando humor nos cartoons: Chico Bento na Itália", *Tradução em Revista*, 11, 2011/2, pp. 1-18 (ISSN 1808-6195) <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/19050/19050.PDFXXvmi=j9nirtzhhcVrDMwhAdB8m9H93DpC7KxrUVKmqkElxBbbnJtXX57kfOuirUUAGs3BpNXR8DBGeNSDwmCusJQlxl21hWCXqFARTzKCcmjrad6IAle4r5N1qP3JNFleli7PSR6eMzp0F8BnmFQrsSTjVD7CmmXFtNzmgFC4e24TaFiwla0P3Ua0zhDVECC8qbvIQ8M6aQ1kwjSTuTKxOUzocdkQPW0g8vZ0EM6PD7bbr56WZQvOM6dZjxQavRrFoqF> **RIVISTA SCIENTIFICA**
48. "Sottotitolare humor à portuguesa...", in Buffagni C. and Garzelli B., a cura di., *Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*, Peter Lang, Berna, 2012 (ISBN: 978-3-0343-1260-8). **CAPITOLO DI LIBRO**
49. "Globollywood: Caminho das Índias entre estereótipos, castas e code-mixing", *Lingue & Linguaggi*, 7, 2012, pp. 59-68, DOI 10.1285/i22390359v7p59 (ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359) <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/12358/11017> **RIVISTA DI FASCIA A**
50. *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive*, Franco Angeli, Milano, 2012, pp. 152 (ISBN: 9788820414658). **MONOGRAFIA**
51. "Camino de la independencia: Las rebeliones nativistas en Brasil durante el periodo colonial", *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, 2011/1, n. 13, Universidad Católica de Bogotá, 2012, pp. 73-88 (ISSN 2539-0791). **RIVISTA DI FASCIA A**
52. "*Portugal Terra Estrangeira*: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico", in Dolfi L. (a cura di), *Oltre i confini. Testi e autori dell'esilio della diaspora, dell'emigrazione*, volume secondo, MUP Editore, Parma, 2013, pp. 223-239 (ISBN: 978-88-7847-433-8). **CAPITOLO DI LIBRO**
53. "Favelas e Zona Sul: polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro", in Masino D'Amico (a cura di), *Oltre la pagina, il testo letterario e le sue metamorfosi nell'era dell'immagine*, Edizioni di Storia e Letteratura, 2013, pp. 99-117 (ISBN: 978-88-6372-451-6). **CAPITOLO DI LIBRO**
54. "Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica", in Monica Lupetti & Valeria Tocco (a cura di), *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, ETS, Pisa, 2013, pp. 279-294 (ISBN: 978-884673790-8). **CAPITOLO DI LIBRO**

55. "The development of the tourist imagery of Brazil: in between stereotypes and clichés", in Elena Manca & Francesca Bianchi (eds.), *Tourism and tourist promotion around the world: a linguistic and socio-cultural perspective*, Unisalento Press, 2013 (eISBN: 978-88-8305-104-3) <http://sibaese.unisalento.it/index.php/tourismandtourist/article/download/13593/12011> **CAPITOLO DI LIBRO**
56. "Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo", in Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis & Simone Celani (a cura di), *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2014 (ISBN: 978-88-6812-365-9) DOI: 10.4458/3659-06. **CAPITOLO DI LIBRO**
57. "Sottotitolare «Arena» e «Cine Holiúdy» ovvero la traduzione audiovisiva dalla prospettiva sociolinguistica", in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XV – 2013, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2014, pp. 57-67 (ISSN 1129-4205). **RIVISTA DI FASCIA A**
58. "Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in *Rio*", in Gian Luigi De Rosa, Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Peter Lang, Berna, pp. 105-127, 2014, (ISBN: 978-30-3431-555-5). **CAPITOLO DI LIBRO**
59. "Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian", in Beatrice Garzelli and Michela Baldo (eds.), *Subtitling and Intercultural Communication, European Languages and beyond*, EDIZIONI ETS, Pisa, pp. 117-141, 2014, (ISBN: 9788846741493). **CAPITOLO DI LIBRO**
60. "El Venezuela de Alexander Von Humboldt en el cuento cinematográfico de Roche", in *Cultura Latinoamericana - Revista de Estudios Interculturales*, Volume 21, numero 1, gennaio-giugno 2015, pp. 91-102, 2015 (ISSN 2346-0326). <http://www.culturalatinoamericanaplaneta.it/it/home/29-culturalatinoamericana-numero-21-revista-de-estudios-interculturales-issn-2346-0326/historia-de-las-ideas-y-de-la-cultura/123-el-venezuela-de-alexander-von-humboldt-en-el-cuento-cinematografico-de-roche-it> **RIVISTA DI FASCIA A**
61. "A presença do português brasileiro no contexto acadêmico e editorial italiano", in Vânia Cristina Casseb-Galvão (org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes Editoresa, Campinas, pp. 137-159, 2015 (ISBN: 978-85-7113-632-8). **CAPITOLO DI LIBRO**
62. "Audiovisual Translation and Sociolinguistic Adequacy", in Elisa Perego & Silvia Bruti (eds.), *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*, NEWCASTLE UPON TYNE: Cambridge Scholars Publishing, pp. 15-31, 2015 (ISBN: 978-1-4438-8035-0). **CAPITOLO DI LIBRO**
63. "Formas de tratamiento alocutivo y estrategias de interacción: el uso de «você» en el PE y en el PB", in Antonio Scocozza Giuseppe D'Angelo (eds.), *Magister et Discipuli, Filosofía, historia, política y cultura*, Tomo I, Penguin Random House, Bogotá, 2016, pp. 285-303 (ISBN: 978-958-9219-03-4). **CAPITOLO DI LIBRO**
64. "Uma trilogia em busca de autor: Luiz Ruffato e a alteridade", in Maurício Silva & Rita Couto (orgs.), *Realidade, fantasia & outras histórias: A Ficção de Luiz Ruffato*, Big Time Editora, São Paulo, 2016, pp. 55-66 (ISBN: 978-85-9485-010-2). **CAPITOLO DI LIBRO**
65. "Luuanda no processo de elaboração do português angolano", in Monica Lupetti & Valeria Tocco (a cura di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa, 2016, pp. 551-560 (ISBN: 978-884674536-1). **CAPITOLO DI LIBRO**
66. "Una trilogia in cerca di autore: Luiz Ruffato e l'alterità", in Michela Graziani, Orietta Abbati & Barbara Gori (a cura di), in *La spugna è la mia anima. Omaggio a Piero Ceccucci*, Firenze University Press, Firenze, 2016, pp.435-442 (ISBN: 978-88-6453-378-0). **CAPITOLO DI LIBRO**
67. "Sujeito pleno e sujeito nulo na fala fílmica brasileira contemporânea", in Elena Ortiz-Preuss, Elza do Couto e Rui Manuel do Nascimento Lima Ramos (a cura di), *Múltiplos olhares em linguística e linguística aplicada*, Pontes, Campinas, 2016, pp.99-120 (ISBN: 9788571137899). **CAPITOLO DI LIBRO**
68. Gian Luigi De Rosa, Alessandra Zuliani, "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive", in *Estudos Italianos em Portugal*, Nova Série, N. 11, 2016 Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, 2016, pp. 77-94 (ISSN: 0870-8584). **RIVISTA SCIENTIFICA**
69. "Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo", in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XVII – 2015, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2017, pp. 67-81 (ISSN 1129-4205). **RIVISTA DI FASCIA A**
70. "A tradução audiovisual aplicada ao ensino de português", in Maria Helena de Moura Neves e Vânia Casseb-Galvão, *O todo da língua: teoria e prática do ensino de português*, São Paulo, Parábola Editorial, 2017, pp. 59-77, 143-145 (ISBN 978-85-7934-127-4). **CAPITOLO DI LIBRO**
71. Daniela Vellutino, Gian Luigi De Rosa, "Lessico istituzionale della strategia "Europa 2020". Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano", in *Lingue e Linguaggi* - vol. 21, 2017, pp. 241-255 (ISSN: 2239-0359 - DOI: 10.1285/i22390359v21p241). **RIVISTA DI FASCIA A**

72. Gian Luigi De Rosa, Guerini Andréia, Aires Leomaris, Dosse Mathieu, Kegler Michael. Entrevista com Mathieu Dosse, Gian Luigi de Rosa e Michael Kegler. *Cadernos de Tradução*, vol. 37, 2017, p. 406-425, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2017v37n3p406. **RIVISTA DI FASCIA A**
73. “Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana de Estive em Lisboa e lembrei de você de Luiz Ruffato”, in Gian Luigi De Rosa et alii (orgs.), *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, 2017, pp. 3695-3706 (ISBN 978-88-8305-127-2) -DOI 10.1285/i9788883051272p3695. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18099/15440>
- CONTRIBUTO IN ATTI DI CONVEGNO**
74. Daniela Vellutino, Gian Luigi De Rosa, “Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e brasiliano sulla terminologia istituzionale della politica di coesione dell’Unione europea”, in Loïc Depecker et Maria Teresa Zanola (a cura di), *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER*, Milano, EDUCatt, 2017, pp. 103-117. **CAPITOLO DI LIBRO**
75. “L’omissione del clítico riflessivo nei verbi pronominali del PB”, in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XIX – 2017, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2018, pp. 103-115 (ISSN 1129-4205) - <https://doi.org/10.19272/201702701009>. **RIVISTA DI FASCIA A**
76. “João Guimarães Rosa a as cadernetas italianas (1949-1950)”, in Lucia Wataghin, Patricia Peterle e Giorgio De Marchis (orgs.), *Um arquivo ítalo-brasileiro para a contemporaneidade*, ABRALIC, Rio de Janeiro, 2018, pp. 9-21 (ISBN 978-85-86678-26-4). **CAPITOLO DI LIBRO**
77. “La diaspora brasiliana nella rielaborazione di finzione”, in *Testi e linguaggi. Rivista di studi letterari, linguistici e filologici dell’Università di Salerno*, Carocci Editore, Roma, 12/2018, pp. 123-136 (ISSN 1974-2886). **RIVISTA DI FASCIA A**
78. “Entre multilingüismo y diglosia: la creación de nuevos espacios discursivos en el Brasil del siglo XVIII”, in Mariarosaria Colucciello, Giuseppe D’Angelo e Rosaria Minervini (eds.), *Ensayos Americanos*, Tomo 1, Penguin Random House - Universidad Católica de Colombia, Bogotá, 2018, pp. 435-450 (ISBN 978-958-9219-65-2). **CAPITOLO DI LIBRO**
79. Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa, “Da carta literária à carta “social”: a trajetória de um gênero textual”, in Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa e Carlos Henrique Medeiros (orgs.), *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura*, Brasil Multicultural, Campos dos Goytacazes – RJ, 2019, pp. 14-28 (ISBN 978-85-5635-107-4). **CAPITOLO DI LIBRO**
80. “O substandard na fala ficcional cine-televisiva portuguesa e brasileira”, in Déborah Magalhães de Barros Gian Luigi De Rosa Vânia Cristina Casseb-Galvão (orgs.), *Português em contexto italiano: história, instrumentalização, análise e promoção*, Editora UEG, Anápolis – GO, 2019, pp. 127-161 (ISBN 978-85-5582-064-9). **CAPITOLO DI LIBRO**
81. “Dal dialogo letterario al parlato filmico: il soggetto in Estive em Lisboa e lembrei de você”, in Giorgio de Marchis (a cura di), *Di naufragi ne so più che il mare. La Cattedra “José Saramago” ricorda Giulia Lanciani*, RomaTre Press, Roma, (settembre) 2019, pp. 63-83 (ISBN 978-88-32136-63-0). <http://romatrepress.uniroma3.it> **CAPITOLO DI LIBRO**
82. “Os sujeitos de 3ª pessoa na fala fílmica brasileira”, in Roberto Mulinacci e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone*, in *Lingue e Linguaggi*, Volume 32 (dicembre 2019) - Special Issue, (dicembre) 2019, pp. 225-245, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v32p225 <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/21361>. **RIVISTA DI FASCIA A**
83. “Il soggetto nullo nel processo di acquisizione del Portoghese Brasiliano”, in *Lingue e Linguaggi* - vol. 33 (dicembre) 2019, pp. 55-67, ISSN 2239-0367 - e-ISSN: 2239-0359 - DOI: 10.1285/i22390359v33p55. <http://212.189.136.205/index.php/linguelinguaggi/article/view/20923/18179> **RIVISTA DI FASCIA A**
84. “O discurso científico mediado pela web. Legendar videoverbetes entre tipologias textuais, línguas especiais e problemáticas tradutórias”, in Antonella De Laurentiis e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Discurso specialistico e multimedialità. Caratteristiche linguistiche e problematiche traduttive*, in *Lingue e Linguaggi*, Volume 35 - Special Issue, 2020, pp. 29-45, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v35p29 **RIVISTA DI FASCIA A**
85. “Null Subjects in Contemporary Brazilian Filmic Speech”, in *REVISTA GRAGOATÁ*, 25, pp. 244-267, ISSN 2358-4114. 10.22409/gragoata.v25iEsp.34794, 2020, <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/34794/25376>. **RIVISTA DI FASCIA A**
86. “O sujeito nulo na aquisição do português brasileiro como língua estrangeira”, in Vânia Cristina Casseb-Galvão, Gian Luigi De Rosa, Kleber Aparecido Silva e Lennie Aryete Pereira Bertoque (eds.), *O sujeito gramatical no português brasileiro. Expressão, concordância, ergatividade e afetamento* (co-curatela con), Parábola Editorial, São Paulo, 2020, pp. 61-78, ISBN 978-65-86250-09-1. **CAPITOLO DI LIBRO**

87. “Características da fala acadêmica monitorada no Brasil: os videoverbetes da ENCIDIS entre PB técnico-científico e PB neo-standard, *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, 32 (2), 2020, pp. 238-261, ISSN 2346-0326, ISSN 2539-0791, Universidad Católica de Bogotá. DOI 10.14718/CulturaLatinoam.2020.32.2.10. **RIVISTA DI FASCIA A**
88. “O sujeito na fala fílmica brasileira”, in Vanessa Castagna e Sandra Quarezemin (eds.), *Da Linguística ao ensino: Travessias em Língua Portuguesa*, Edizioni Ca’ Foscari, Venezia, 2020, pp. 107-128, ISBN 978-88-6969-486-8, DOI 10.30687/978-88-6969-461-5/006. **CAPITOLO DI LIBRO**
89. Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa, “Da carta literária à carta “social”: a trajetória de um gênero textual”, Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa e Carlos Henrique Medeiros (orgs.), *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura*, Brasil Multicultural- Encontrografia, Campos dos Goytacazes – RJ, pp. 14-28, 2021 (ISBN 978-65-88977-37-8)[2ª edição atualizada]. **CAPITOLO DI LIBRO**
90. “Negacionismo y posverdad en el discurso político institucional de Bolsonaro”. *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, vol. 34 (2), 2021, p. 48-65, ISSN: 2346-0326, Universidad Católica de Bogotá. DOI: 10.14718/CulturaLatinoam.2021.34.2.3. **RIVISTA DI FASCIA A**
91. “Construções de tópico marcado na escrita de falantes de herança de português brasileiro”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 46, 2021, p. 71-87, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v46p71. **RIVISTA DI FASCIA A**
92. “La banalizzazione della pandemia nella comunicazione politico istituzionale di Bolsonaro”, in Simona Pollicino e Irene Zanot (a cura di), *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, RomaTrE-Press, Roma, 2021, pp. 169-182. ISBN 979-12-5977-065-3 (Open Access <http://romatrepres.uniroma3.it>). **CAPITOLO DI LIBRO**
93. “La sottotitolazione del turpiloquio nelle fiction e serie TV: il caso “Irmandade”, in Maria Serena Felici (a cura di), *Glottodidattica della lingua portoghese in diacronia e sincronia*, Tuga edizioni, Bracciano, 2021, pp. 99-116, ISBN 978-88-99321-39-0. **CAPITOLO DI LIBRO**
94. Gian Luigi De Rosa, Vânia C. Casseb-Galvão, *Heranças gramaticais do português brasileiro: Competências sintático-pragmáticas em manutenção*, Cegraf UFG, Goiânia, 2022, pp. 149, ISBN: 978-85-495-0490-6. **MONOGRAFIA**
95. “Novos espaços discursivos no Brasil colonial”, in Luiza Castello Branco et alii (orgs.), *Entrenós da língua, do sujeito, do discurso. Uma homenagem a Bethania Mariani*, Vol. 2, Pontes, Campinas, 2022, pp. 79-94, (ISBN: 978-65-5637-635-6). **CAPITOLO DI LIBRO**
96. “A Gramatiquinha da Fala Brasileira de Mário de Andrade e a Questão da Língua no Modernismo Brasileiro”. *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, vol. 36 (2), 2022, pp. 310-324, ISSN: 2346-0326, Universidad Católica de Bogotá DOI: <http://dx.doi.org/10.14718/CulturaLatinoam.2022.36.2.14>. **RIVISTA DI FASCIA A**
97. Gian Luigi De Rosa, Francesco Morleo, “Os marcadores discursivos interacionais no discurso especializado *web-mediated*”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 53, 2022, pp. 135-156, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v53p135. **RIVISTA DI FASCIA A**
98. Gian Luigi De Rosa, Livia Assunção Cecílio, “O ensino do português língua estrangeira na universidade italiana”, in Francisco Calvo Del Olmo Sílvia Melo-Pfeifer Sweder Souza (Orgs), *Português língua não materna: contextos, estatutos e práticas de ensino numa visão crítica*, UPORTO Press, Porto, 2022, pp- 245-263, ISBN 978-989-746-332-7). **CAPITOLO DI LIBRO**

#### b) curatele:

1. *La Materia di cui sono fatti i sogni, le Americhe di celluloidi dell'emigrazione italiana*, (co-curatela con Marco Cipolloni), Collana Cine Latino n° 3, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 120. (ISBN 88-87248-18-4)
2. Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 183. (ISBN 88-7341-000-6)
3. *L'I.S.LA. è... più lib(e)ri, 1998-2003 Rendiconto delle attività*, Salerno, Calamos/I.S.LA., 2003, pp. 80.
4. *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 315. (ISBN 88-7341-071-5).  
Edizione brasiliana, rivista e aggiornata, dal titolo: *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 352 (ISSN 1518-8728). **Edizione digitale** <http://revistaalceu.com.puc-rio.br/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=27>
5. *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea* (co-curatela con Enrico Martines), MUP, Parma, 2008, pp. 326. (ISBN 978-88-7847-185-6)

6. *Lingue Policentriche a contatto: quando la periferia diventa centro* (co-curatela con Antonella De Laurentiis, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. 311 (ISBN 978-88-7699-161-5)
7. *Dubbing Cartoona. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 196 (ISBN 978-88-7564-413-0).
8. *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy* (co-curatela con Antonella De Laurentiis), FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 272 (ISBN 978-88-568-3420-8)
9. *Translating Humour in Audiovisual Texts* (co-curatela con Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego), Peter Lang, Berna, pp. 533, 2014, (978-30-3431-555-5).
10. *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* (co-curatela con Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti e Francesco Morleo), pp. 3695-3706, 2017 (ISBN 978-88-8305-127-2) - DOI 10.1285/i9788883051272p3695. <http://sibaese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18099/15440>
11. *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura* (co-curatela con Clesiane Bindaco Benvenuti e Carlos Henrique Medeiros, Brasil Multicultural, Campos dos Goytacazes - RJ, 2019, pp. 162 (ISBN 978-85-5635-107-4).
12. *Português em contexto italiano: história, instrumentalização, análise e promoção* (co-curatela con Déborah Magalhães de Barros e Vânia Cristina Casseb-Galvão), Editora UEG, Anápolis GO, 2019, pp. 184 (ISBN 978-85-5582-064-9).
13. Esperança Cardeira, *Breve storia della lingua portoghese*, (co-curatela con Monica Lupetti), Pisa University Press, Pisa, 2019, pp. 110 (ISBN 978-88-3339-263-9).
14. *Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone* (co-curatela con Roberto Mulinacci), in *Lingue e Linguaggi*, Volume 32 - Special Issue, 2019, pp. 424, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/view/1689>. **RIVISTA DI FASCIA A**
15. *Discorso specialistico e multimedialità. Caratteristiche linguistiche e problematiche traduttive* (co-curatela con Antonella De Laurentiis), in *Lingue e Linguaggi*, Volume 35 - Special Issue, 2020, pp. 336, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, **RIVISTA DI FASCIA A**
16. *O sujeito gramatical no português brasileiro. Expressão, concordância, ergatividade e afetamento* (co-curatela con Vânia Cristina Casseb-Galvão, Kleber Aparecido Silva e Lennie Aryete Pereira Bertoque), Parábola Editorial, São Paulo, 2020, pp. 152, ISBN 978-65-86250-09-1.
17. *Discursos da cena política brasileira em análise: a (des)construção da educação e da ciência na nossa formação social* (co-curatela con Bethania Mariani e Evandra Grigoletto), Revista da Abralin, vol. 19, p. 240-561, Curitiba, Associação Brasileira de Linguística, doi: 10.25189/rabralin.v19i3.1776.
18. Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa e Carlos Henrique Medeiros (orgs.), *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura*, Brasil Multicultural- Encontrografia, Campos dos Goytacazes – RJ, pp. 10-12, 2021 (ISBN 978-65-88977-37-8) [2ª edizione aggiornata].

#### c) recensioni e interviste

1. Recensione a Beatriz Helena Ramos Amaral, "Poema sine praevia lege" in *Annali dell'I.U.Oriente - Sezione Romanza XXXIX*, 2, Napoli, AION, 1997, pp. 241-243. (ISSN 0547-2121)
2. Recensione a Giambattista Vico, *A Ciência Nova*, prefazione, traduzione e note di Marco Lucchesi, Editora Record, Rio de Janeiro-São Paulo, 1999, in *Bollettino del Centro di Studi Vichiani*, Edizioni Scientifiche Italiane, Anno XXX, Napoli, 2000, pp. 237-238.
3. Recensione a: "Aldo Albonico, Antonio Scocozza, La prosa no ficcional en España e Hispanoamérica entre 1870 y 1914" in *Cultura Latinoamericana*, Annali dell'I.S.LA. 2002, n. 4, Salerno, I.S.LA./Oedipus, 2002, pp. 409-414. (ISBN 88-7341-093-6)
4. Intervista a Jorge Enrique Adoum, "Incontro con Jorge Enrique Adoum", in *Lo stato delle cose, pensiero critico e scrittura*, Salerno, Oedipus edizioni, 2003, pp.124-127.

#### d) presentazioni, prefazioni e postfazioni

1. Postfazione a Marco Cipolloni, *Ritratto dell'artista come Gringo Viejo*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2000, pp. 73-78. (ISBN/ISSN 88-87248-09-5)
2. "Lo scrittore e il mare", postfazione a Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 176-180. (ISBN 88-7341-000-6)
3. "A memória e o vento", Prefazione a *A ostra e o vento* di Moacir C. Lopes, Rio de Janeiro, Quartet, 2001, 8ª edizione, pp. 5-8. (ISBN 85-85696-32-X)

4. "Um cinema chamado Brasil", presentazione a Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 25-28. (ISBN 88-7341-071-5) (Edizione brasiliana, rivista e aggiornata in *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 3-9) (ISSN 1518-8728).
5. Prefazione a Gian Luigi De Rosa & Enrico Marines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. XIII-XIV (ISBN 978-88-7847-185-6).
6. "Della lingua", Premessa a Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue Policentriche a contatto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. VII-IX (ISBN 978-88-7699-161-5).
7. "Tradurre Cartoonia" (Introduzione), in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 7-9 (ISBN 978-88-7564-413-0).
8. "L'esilio nelle parole" (Postfazione), in Luiz Ruffato, *Sono stato a Lisbona e ho pensato a te*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 89-94 (ISBN 9788883731532).
9. "Presentazione", in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 9-10 (ISBN 978-88-568-3420-8).
10. "Não existe amor em SP: Luiz Ruffato tra impegno sociale e romanzo epistolare", Postfazione a Luiz Ruffato, *Di me ormai neanche ti ricordi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 129-136 (ISBN 978-88-8373-259-1).
11. "Tra sradicamento e memoria: le vite in transito di Hanoi", Postfazione a Adriana Lisboa, *Hanoi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 191-198 (ISBN 978-88-8373-235-5).
12. Gian Luigi De Rosa e Katia de Abreu Chulata, "Apresentação", in Gian Luigi De Rosa et alii (orgs.), *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Siba-Unisalento, 2017, pp. 1-2 (ISBN 978-88-8305-127-2).
13. Gian Luigi De Rosa e Katia de Abreu Chulata, "Apresentação", in Maria Helena de Moura Neves & Diana Luz Pessoa de Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica, São Paulo, 2018, pp. 7-9 (ISBN 978-85-7983-976-4).
14. "Prefácio" in Chulata, Kátia de Abreu, Casseb-Galvão, Vânia Cristina, *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*, Pontes, Campinas, 2018, pp. 9-10.
15. Clesiane Bindaco Benvenuti e Gian Luigi De Rosa, "Apresentação", in Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa e Carlos Henrique Medeiros (orgs.), *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura*, Brasil Multicultural, Campos dos Goytacazes – RJ, pp. 10-12, 2019 (ISBN 978-85-5635-107-4).
16. Déborah Magalhães de Barros, Gian Luigi De Rosa e Vânia Cristina Casseb-Galvão "Apresentação", in Déborah Magalhães de Barros, Gian Luigi De Rosa e Vânia Cristina Casseb-Galvão (orgs.), *Português em contexto italiano: história, instrumentalização, análise e promoção*, Editora UEG, Anápolis – GO, 2019 (ISBN 978-85-5582-064-9).
17. "Prefazione. Sull'elaborazione del portoghese", in Esperança Carneira, *Breve storia della lingua portoghese*, (co-curatela con Monica Lupetti), Pisa University Press, Pisa, 2019, pp. 11-13 (ISBN 978-88-3339-263-9).
18. "Introduzione. Popolarizzare il Discorso Specialistico nelle "altre lingue", in Antonella De Laurentiis e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Discorso specialistico e multimedialità. Caratteristiche linguistiche e problematiche traduttive*, in *Lingue e Linguaggi*, Volume XX - Special Issue, 2020, pp. 7-9, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v35p7. **RIVISTA DI FASCIA A.**
19. Vânia Cristina Casseb-Galvão, Gian Luigi De Rosa, Kleber Aparecido Silva e Lennie Aryete Pereira Bertoque, "Apresentação", in Vânia Cristina Casseb-Galvão, Gian Luigi De Rosa, Kleber Aparecido Silva e Lennie Aryete Pereira Bertoque (eds.), *O sujeito gramatical no português brasileiro. Expressão, concordância, ergatividade e afetamento* (co-curatela con), Parábola Editorial, São Paulo, 2020, pp. 11-14 (ISBN 978-65-86250-09-1).
20. Gian Luigi De Rosa e Giorgio de Marchis, "Editorial. La mecánica de la saudade", in *Cultura Latinoamericana*, 32 (2), Universidad Católica de Bogotá, pp. 17-20, ISSN 2346-0326, ISSN 2539-0791, DOI: <http://dx.doi.org/10.14718/CulturaLatinoam.2020.32.2.1>. **RIVISTA DI FASCIA A**
21. Clesiane Bindaco Benvenuti e Gian Luigi De Rosa, "Apresentação", in Clesiane Bindaco Benvenuti, Gian Luigi De Rosa e Carlos Henrique Medeiros (orgs.), *Leitura e produção de textos multimodais: linguagem on-line e práticas digitais no ensino de língua portuguesa e literatura*, Brasil Multicultural- Encontrografia, Campos dos Goytacazes – RJ, pp. 10-12, 2021 (ISBN 978-65-88977-37-8) [2ª edizione aggiornata].

#### e) traduzioni

1. Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 184. (ISBN 88-7341-000-6)

2. Saulo Pereira de Mello, "Limite: Angustia" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 49-57. (ISBN 88-7341-071-5)
3. Eduardo Morettin, "Humberto Mauro" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 59-70. (ISBN 88-7341-071-5)
4. Ismail Xavier, "Glauber Rocha: Il desiderio della storia" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 137-151. (ISBN 88-7341-071-5)
5. Ángela José, "Cinema Marginal, L'Estetica del Grottesco e la Globalizzazione della Miseria" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 153-160. (ISBN 88-7341-071-5)
6. Rubens Machado Jr., "Tempi e controtempi al margine" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 161-168. (ISBN 88-7341-071-5)
7. Inimá Simões, "Sesso alla brasiliana" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 181-189. (ISBN 88-7341-071-5)
8. Eryk Rocha, "Lo Svuotamento della Normalità" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 219-221. (ISBN 88-7341-071-5)
9. Humberto Aparecido de Oliveira Guido, "Nuovi contributi per gli studi vichiani in Brasile: Il progetto razionalista di Vico per le Scienze Umane", in *Atti del Convegno internazionale "Vico nella cultura ispanica e lusitana"*, Napoli, 24-25 gennaio 2002, Napoli, Guida, 2004 pp. 169-184. (ISBN 88-7188-748-4)
10. Zélia Gattai, *Cronaca di una Innamorata*, Roma, Cavallo di Ferro, 2005 pp. 255. (ISBN 88-7907-003-7)
11. Marcelino Freire, "Da Paz", in Gian Luigi De Rosa & Enrico Martines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. 86-90. (ISBN 978-88-7847-185-6)
12. Luiz Ruffato, *Sono stato a Lisbona e ho pensato a te*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 96 (ISBN 9788883731532).
13. Dino Preti, "Il dialogo finzionale come documento per l'analisi linguistica" in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 183-192 (ISBN 978-88-568-3420-8).
14. Luiz Ruffato, *Di me ormai neanche ti ricordi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 144 (ISBN 978-88-8373-259-1).
15. Adriana Lisboa, *Hanoi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 198 (ISBN 978-88-8373-235-5).
16. Luiz Ruffato, *Fiori Artificiali*, La Nuova Frontiera, Roma, 2015, pp. 166 (ISBN 978-88-8373-283-6).
17. Esperança Cardeira, *Breve storia della lingua portoghese*, (co-curatela con Monica Lupetti), Pisa university press, Pisa, 2019, pp. 110 (ISBN 978-88-3339-263-9).
18. Aydano André Motta, "Il personaggio", in *The Passenger – Brasile*, Iperborea, Milano, 2019, pp. 12-13 (ISBN 978-88-7091-572-3).
19. Luiz Ruffato, "Consigli d'autore", in *The Passenger – Brasile*, Iperborea, Milano, 2019, pp. 202-203 (ISBN 978-88-7091-572-3).
20. Bruno Paes Manso e Camila Nunes Dias, "La guerra", in *The Passenger – Brasile*, Iperborea, Milano, 2019, pp. 156-177 (ISBN 978-88-7091-572-3).
21. Bethania Mariani, "La produzione e la circolazione del sapere su piattaforme digitali: lo status del portoghese brasiliano in un'enciclopedia digitale sottotitolata", in Antonella De Laurentiis e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Discorso specialistico e multimedialità. Caratteristiche linguistiche e problematiche traduttive*, in *Lingue e Linguaggi*, Volume XX - Special Issue, 2020, pp. 13-28, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v35p13. **RIVISTA DI FASCIA A**

#### h) Traduzione, adattamento e sottotitolazione testi audiovisivi

- 1) *O Diabo a 4* (Brasil, 2004), regia di Alice de Andrade, (sott. 2007),
- 2) *El Justiciero* (Portugal, 2008), regia di Tiago Sousa, 2008, Zed Filmes, (sott. 2009).
- 3) *Embargo* (Portugal, 2010), regia di António Ferreira, Persona Non Grata Pictures, (sott. 2010).
- 4) *Barca dell'Inferno*, testo adattato e trasposto nel 2012 dagli studenti dell'Università di Pisa (sott. 2012)
- 5) *A Estrangeira* (Brasil, 2015), regia di Rodrigo Moura, 2015, Brasil. (sott. 2016)
- 6) *Estive em Lisboa e lembrei de você*, (Portugal/Brasil, 2015), regia di José Barahona, (sott. 2016).
- 7) *Frágil* (Brasil, 2015), regia di Luiz Vicente da Costa Braga, (sott. 2016).
- 8) *O nome do dia* (Brasil, 2015), regia di Marcello Quintella e Boyard, (sott. 2016).

- 9) *Redemoinho* (Brasil, 2016), regia di José Luiz Villamarim, (sott. 2017).
- 10) *Praça Paris* (Brasil/Argentina/Portugal, 2017), regia di Lúcia Murat, (sott. 2018).
- 11) *Mina Kiá* (São Tomé e Príncipe, 2016), regia Katya Aragão, (sott. 2018).
- 12) *Hospital da Memória* (Brasil, 2016), regia di Pedro Paula de Andrade, (sott. 2018).
- 13) *O Banquete* (Brasil, 2018), regia di Daniela Thomas (sott. 2019).
- 14) *A Casa Amarela* (Portugal, 2018) regia di Ana Lopes (sott. 2019).
- 15) *A mulher que eu era* (Brasil, 2018) regia di Karen Suzane (sott. 2019).
- 16) *Às vezes sou pessoa, às vezes sou dinossauro* (Portugal, 2018) regia di Rosana Soares (sott. 2019).
- 17) *Avesso* (Portugal/Brasil, 2018) regia di Francisco Colombo (sott. 2019).
- 18) *A Viagem de Ícaro* (Brasil, 2018) regia di Kaco Olimpio e Larissa Fernandes (sott. 2019).
- 19) *Ruptura* (Portugal, 2018) regia di Gonçalo Santos (sott. 2019).
- 20) *A gravidez é nossa* (Moçambique, 2019) regia di David Aguacheiro e Tina Kruger (sott. 2020).
- 21) *King Kong em Asunción* (Brasil, 2020) regia di Camilo Cavalcante (sott. 2022).

---

Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Roma, 1° marzo 2023

In Fede  
Gian Luigi De Rosa